



Évolène: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d'une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d'où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► ÉvolèneF

EvoleneF_Abreuvor [21014](#), [36020](#), [51635](#)

lɛ v'atsɔ lɔ b'ɛ:vān o buʎ

Les vaches elles boivent à la fontaine.*

*[buʎ] cf. *bouè* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

EvoleneF_AcheterImp1 [52632](#), [52630](#)

d'atrɔ vʝaz atsɛt'auɔ lɔ ʒ œʝ'ouve e lɛ martʃj'æs k faʝ'ā lɔ pɔrt a p'ɔrtʔ

Autrefois j'achetais les balais chez les marchands que faisaient le porte à porte.

EvoleneF_AcheterImp2 [52230](#), [52210](#)

kə t t atsɛt'avɥ sy: kân t av'i: d arz'ɛ

Que tu t'achetais-tu quand tu avais d'argent?

EvoleneF_AcheterImp3f [21010](#), [33051](#), [23034](#), [21014](#), [21013](#), [33010](#), [52310](#), [36200](#)

lɥ m'ɛi m'akɛ gr'ɔʝ l atsɛt'avə pa lœ vɔʝj'urə - l lœ koʝ'ek je m'ima

La mienne grand-mère elle achetait pas les habits .. elle les cousait ELLE-même.

EvoleneF_AcheterImp3i [33202](#), [52443](#)

d'atrœ v'ʝazɔ ɲuɲ a'sɛt'avə lɔ frɔm'azɔ lɔ fæʝ'i tɥi'ɥs m'i:mɔ

Autrefois personne achetait le fromage nous le faisons tous nous-mêmes.

EvoleneF_AcheterImp4 [31030](#), [31031](#), [52410](#), [52130](#)

kan 'ɪrɔ: ʒv'ɛna n atsɥt'ɪɲ tre pũ de tse

Quand j'étais jeune nous achetions très peu de viande.

EvoleneF_AcheterImp5 [21022](#), [52510](#), [71320](#)

ke: atsɥt'i vo u martʃj'a d ab'tyda

Que achetiez-vous au marché d'habitude?

EvoleneF_AcheterImp6 [21014](#), [36051](#), [52602](#), [52430](#)

ɥ mʝ par'ɛs atset'avɔ pa lɛ tsamb'œt - n av'ɪɲ de: pweʝ m'imɔ

Les miens parents achetaient pas les jambons .. nous avions DE porcs mêmes.*

*[tsamb'œt] cf. *tsambèta* n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

EvoleneF_AcheterImpRefl [52602](#)

lɥ mun atsɛt'aun lɔ bot e lɔ kɔrdɔɲ'nɛ

Les gens (litt. le monde) achetaient les chaussures chez le cordonnier.

EvoleneF_AcheterImpRefl+ [36200](#), [42310](#), [51344](#), [52443](#), [42311](#), [42315](#)

lɛ faʝ'ɪɲ f'ɛ:rə ʝü mæʝ'œ:ra n al'ɪɲ e lɔ kɔrdɔɲ'nɛ nɔ prɛʝ'e la mæʝ'œ:ra - pɔ nɔ faʝ'ɪɲ f'ɛ:rə lɔ b'œtɛ - ʝɔ kɛ lɔ dɛk'i pa dɔ b'œtɛ k m a fɛ ʝɥ mæʝ'œ:ra mʝɔ gro pak - ʝ ɛs ɥ: - pɛ: kar'antə wet kar'antə nu

Nous les faisons faire sur mesure nous allons chez le cordonnier il nous prenait la mesure .. puis nous faisons faire les souliers .. moi quand la dernière paire DE souliers que m'a fait sur mesure mon grand-père .. cela a été (litt. il est eu) .. vers quarante-huit quarante neuf.

EvoleneF_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [51110](#)

ʝ ats'ɛtə lɔ las'e ɛ la lœtɛr'ik

J'achète le lait à la (litt. en la) laiterie.

EvoleneF_AcheterPres1+ [36200](#), [51110](#)

lɛ ats'ɛtɔ lɛ: - lɛ t'atsœ ɛ la kœkajɛr'ik dou vl'azœ de ʝ ɥvd'er
Je les achète les .. les clous en la quincaillerie du village des Haudères.

EvoleneF_AcheterPres1neg [31010](#), [51605](#)

wɛ lɥ grām partʃ'a de mund ats'etɔ lɔ las'e n a lytɥr'ik ma pa ʝɔ

Oui la (plus) grande partie de gens achètent le lait en la laiterie mais pas moi.

EvoleneF_AcheterPres2 [32020](#), [71330](#)

au ats'etœ sy lɔ b'u:œɔ

Où achètes-tu le beurre?

EvoleneF_AcheterPres3f+ [33050](#)

ʝɛ: l ats'etɛ lɔ p'œvɥr e la ʝa u magæʝ'ɪn du vül'az

ELLE elle achète le poivre et le sel au magasin du village.

EvoleneF_AcheterPres3m [21012](#), [21013](#)

tɔ l mūd ats'etɛ lɔ paɲ e lɔ bœʝɛʝjə

Tout le monde achète le pain chez le boulanger.

EvoleneF_AcheterPres5 [51510](#), [35020](#), [71330](#)

vɔ atset'as 'au' lɔ ʝav'ɔ

Vous achetez où le savon?

EvoleneF_AcheterPres6 [51605](#), [36200](#)

lɛ ʝ aw'ijə pɔ tsɔʝ'sɔn'a: lœ fœm'œle lɛ lɛʝ ats'etɔn u magæʝ'ɪɲ du v'ɪ'azɔ

Les aiguilles pour tricoter les femmes elles les achètent au magasin du village.

EvoleneF_Age [11200](#)

ʝ e ʝɔʝtɛ un an

J'ai soixante et un ans.

EvoleneF_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#), [31020](#), [41110](#)

ʝɔ vɛʝ al'a tɔ dɔ ʝ'it ɔ sœʎ'i

Je vais aller tout de suite au cellier.

EvoleneF_AllerFutur6 [36050](#), [53620](#), [53610](#), [36051](#), [51370](#)

la: ʝœnāna kɥ vɥɲ i udr'œn tɥi'ks ɔ martʃj'a

La semaine que vient ils iront tous au marché.

EvoleneF_AllerImp3 [37010](#)

d 'atrɔ vi'a:zy n al'av ũ mul'in pɔ m'udɔ lɔ bla
Autrefois on allait au moulin pour moudre le blé.

EvoleneF_AllerPComp1 [42310](#), [42311](#), [21022](#), [42315](#)

jer apr'i mjɛzɔ ʃe ʒuʃ ɔg fɛ
Hier après-midi j'ai été (litt. *je suis eue*) *au foin.*

EvoleneF_AllerPComp2f [32030](#), [42310](#), [42311](#), [42315](#), [51230](#)

ʒyʁ'æn aw t i sy ʒuʃ
Julienne, où as-tu été (litt. *tu es-tu eue*)?

EvoleneF_AllerPComp2m [32020](#), [51230](#)

'awö t e sy ʒuk?
Où tu as-tu été (litt. *tu es-tu eu*)?

EvoleneF_AllerPComp3f [33051](#), [42310](#), [51342](#), [51344](#), [42311](#), [42315](#), [51340](#)

wei mæt'i l ɔ ʒ'ufɔ: ɔ græp'i
Aujourd'hui matin elle a été (litt. *elle est eue*) *au grenier.*

EvoleneF_AllerPComp3m [42310](#), [33061](#), [51344](#), [42311](#), [42315](#), [51340](#)

dɛv'an af'e: j ɔ ʒuk ɔ: - ɔ kaf'e
Avant hier soir il a été (litt. *il est eu*) *au .. au café.*

EvoleneF_AllerPComp6f [42310](#), [36021](#), [42311](#), [42315](#)

af'e'i lɛ: ʃɔ ʒuʃ a la m'eʃ'
Hier soir elles ont été (litt. *elles sont eues*) *à la messe.*

EvoleneF_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

jɔ vɛʒ a la müt'ap'
Je vais à l'alpage.

EvoleneF_AllerPres2 [32020](#)

tɔv va u maj'ɛ
Tu vas au mayen.

EvoleneF_AllerPres3m [33040](#)

jɔ va: ɛ la ʒo
Il va à la forêt.

EvoleneF_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)

n al'eŋ ɔ tsã
Nous allons au champ.

EvoleneF_AllerPres5 [51535](#), [35020](#), [35030](#)

al'as si lɔ mädys'i
Vous allez chez le medecin.

EvoleneF_AllerPres6f [21014](#), [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

lɛ van ɛrʒj'ɛ lɔ fluʃ ɔ ʃæm'iʃ'ær
Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

EvoleneF_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [36031](#)

jy van a la vɛnɛ's^v
Ils vont à la vendange.

EvoleneF_Appelle [11100](#)

j e nɔʒ lys'ia tsyvr'i
J'ai nom Lucie Chevrier.

EvoleneF_ArriveAlpage [21020](#), [71220](#)

a læ fiŋə ɔn ak'uœ ʃuk v la müt'ap'
À la fin, on arrive en haut à l'alpage.

EvoleneF_Arroser [51350](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

kæ i fe tsartɛ y ʃɔ ɛrʒj'œ lɔ kurt'y
Quand il fait chaud, il faut arroser le jardin.

EvoleneF_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)

jɔ b'a:jɔ pask'œ: ʃe lap'aji
Je bâille parce que je suis fatiguée.

EvoleneF_BasLaine [52610](#), [36050](#)

d atrɔ vj'a:zɔ l tsus'ɔʃ iran ɛ l'aŋna
Autrefois les bas étaient en laine.

EvoleneF_Bequilles [33040](#)

jɛ mɑ:rtʃ aw dɔ krɔʃ
Il marche avec les béquilles.

EvoleneF_Bouillon [41230](#)

ɔ bui'ɔŋ pɔ baj'ɛ bũ guʃ ɔ pɔ metr ɔ n ɔʃ'et a la mwal^p - a la mʒ'ɔla
Au bouillon, pour donner bon goût, on peut mettre un petit os à la moëlle .. à la moëlle.

EvoleneF_Bras [21014](#), [33061](#)

ly beb'e: u lɔ: lɔ ly pyt'ik j a lœ bres graʃɔ'l'ɛs
Le bébé ou le.. le le petit il a les bras potelés (rire).

EvoleneF_Carillon [51342](#), [21064](#), [51344](#), [51340](#)

na j a pa dœ - vrɛm'ã dɛ kəɟj'ɔ na - n ɛ dɔ kʲos:ə mɑ pa: - y
pa vrɛm'ã ɔ kəɟj'ɔ nɔ
Non il y a pas de .. vraiment de carillon non .. nous avons DE cloches mais pas .. c'est pas vraiment un carillon non.

EvoleneF_ChapeauCouleur [51344](#), [51342](#)

lɔ tsap'e ɛ ne
Le chapeau est noir.

EvoleneF_ChapeauMatiere [51344](#)

ly tsap'e ɛθ ɛ p'aje
Le chapeau est en paille.

EvoleneF_ChapeauMatiere+ [51480](#)

pɔ lɔ gr'o:ʃɔ f'e:s:œ nɔ mɛt'eŋ lɔ tsap'e dœ - dɔ fɔ:tr
Pour les grandes fêtes nous mettons le chapeau de .. de feutre.

EvoleneF_Chaussettes [31010](#), [36200](#)

lɛ: ʃ'os'œtɛ ʃɪ jɔ k ləʒ e tsusɔn'a'
Les chaussettes c'est moi (litt. *suis je*) *que les ai tricotées.*

EvoleneF_Chaussures [51336](#)

ʃ lɛ z'entə b'otə j a na b'ɔkja o bɪŋ n noks
Sur les jolies chaussures il y a une boucle ou bien un nœud.

EvoleneF_Chauve [33060](#)

j ɛ dab'ɔ tsɑ:f'a
*Il est bientôt chauve**.
[tsɑ:f'a] cf. *tsaachà* v.i. 'devenir chauve' (FQ 1989 s.v.).

EvoleneF_Chenes [51450](#)

tʃɔ nu n ɛœ pa dɛ œ - dœ ʃɛn
*Chez nous nous avons pas de euh .. de chênes**.
*L'alternance codique («chêne» en français) est sans doute significative: l'objet n'existe pas dans la réalité locale de l'informatrice.

EvoleneF_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)

ø ly pe:ks dɔ ʃe le ʃɔ blãʃ
Et les cheveux de celui-là sont blancs.

EvoleneF_CheveuxBlonds [24012](#), [24014](#)

file l a lɔ pey blɔʃ
Celle-là (litt. *celle*) *elle a les cheveux blonds.*

EvoleneF_CheveuxChatains [24022](#), [24024](#), [24030](#)

ʃy le a lɔ pe'ks 'sasap'a:
Celui-là a les cheveux châtains.

EvoleneF_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#), [24030](#)

ly pe:ks dɛ la le ʃɔ ʁəvij'a
Les cheveux de celle-là sont frisés.

EvoleneF_CheveuxGris [24020](#), [24024](#), [24030](#)

ly pe:ks dɔ ʃik ʃ'ija ʃɔ ɡɾik
Les cheveux de celui-ci sont gris.

EvoleneF_CheveuxNoirs [24010](#), [24014](#)
stɥ l a lə p'eɪ negʃ
Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs

EvoleneF_CheveuxRaides [24010](#), [24030](#)
lɥ pe:s dɑ stɑ f'ia fʃ ɛ'eɪdɔ
Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

EvoleneF_CheveuxRoux [51332](#), [24020](#), [24024](#), [24030](#)
ʃi fɪ j a lə p'egsə ɾɔʃ'ɛs
Celui-ci il a les cheveux roux.

EvoleneF_Cheville [51175](#), [42400](#)
mɛ ʃi tɥ'eʃa la gr'iʃə
Je me suis tordue la cheville.

EvoleneF_Chevre [63600](#), [61320](#)
j 'ʊʃɐ tsaf'a la tʃi'ɛvra du kurt'y l 'urɔ pa m- maf'ja le lɛt'y
J'eusse chassé la chèvre du jardin elle aurait pas m .. mangé les laitues.*
*[maf'ja] p.p. 'mangé'; cf. machyè v.t. 'manger, en parlant des bêtes' (FQ 1989: 132).

EvoleneF_ChienneSoif [41230](#), [33220](#)
lɥ tsɪ j a fɛk fʃ l baj'ɪ a bɛr
Le chien il a soif, il faut lui donner à boire.

EvoleneF_Chignon [21014](#), [36020](#), [52632](#), [52630](#)
lə fəmə'ɛlə mari'a:jə le faʒ'an ø- øna kwats
Les femmes mariées elles faisaient u.. un chignon.

EvoleneF_CinqBiches [23060](#), [42340](#)
e vʃ'ʊkə sɪŋ b'ifɛ - part'i aw lə p'tiks
J'ai vu cinq biches .. partir avec les petits.

EvoleneF_CinqOurs [51180](#), [21016](#)
e ʒ'ami vʃuk sɪŋ ʒ ɔf d yŋ kɔ
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

EvoleneF_CinqPoulains [51334](#)
aw'øts ij a sɪ pɔj'ɛnf ba le
Regarde il y a cinq poulains bas là.

EvoleneF_Clocher+ [51320](#)
ʔ vek lɔ kjœʃ'e dɛ lu'ɛ
On voit le clocher de loin.

EvoleneF_Clocher3 [51344](#), [51450](#), [51340](#)
e ʒ ʊʊ'd'ɛ:rə n ɛŋ pa d ij'øʒə j øs na tsap'ɛla
Aux Haudères nous avons pas d'église c'est une chapelle.

EvoleneF_Cloches [37020](#)
nɔ pɛʃəv'em bʃɛʒ ʃon'a lə kj'osə de la tsap'ɛla wɛ
Nous percevons bien sonner les cloches de la chapelle oui.

EvoleneF_Coeur [25200](#)
j e lo ku: ky t'apɐ
J'ai le cœur que bat.

EvoleneF_CostumeFemme [41110](#), [51167](#)
lɛ ʒɔʃ dɑ f'e:sa ʒɔ m'ɛtɔ lɔ - lɔ f'ytsɔ pɔ al'a a la m'ɛʃ
Les jours de fête je mets le.. le costume pour aller à la messe.

EvoleneF_Cou [51151](#), [51150](#)
v'ɛʒə l tw'ɛdɛ lɔ kɔs'ɔŋ
Je vais lui tordre le cou.

EvoleneF_CoucherSubjPres5 [62520](#), [33040](#), [35040](#)
jɥ fo:t k 'ʊ: kusɪʒ'as dəv'a mjeen'et
Il faut que vous vous couchiez avant minuit.

EvoleneF_CoucherSubjPres6 [36030](#)
jɥ fo:t kə l mɛŋn'ʊ fə kʊksɪʒ'an dəv'æn nuv 'ʊwɐ
Il faut que les enfants se couchent avant neuf heures.

EvoleneF_Coude [31021](#), [42400](#)
mə ʃe tap'aɛ lɔ k'ʊʊdɛ
Je me suis tapée le coude.

EvoleneF_Cuisiner [21062](#), [37020](#)
nʊ kuʒ'ynə lə vœrk'œmɑ 'au dɛ bæk'ʊ
On cuisine les épinards sauvages avec DE lard.

EvoleneF_Cuisse [42360](#)
lɥ tsɪŋ l a mwɛt a la kuʃ
Le chien l'a mordu à la cuisse.

EvoleneF_DeuxChiens [36030](#), [22100](#)
d'oʊ tsɪŋʃ ə z'apɔn dɛʁ'ɪ lœ: - lɛ v'ats - dɛʁ'ɪ lɔ nuʁ'ɪ
Deux chiens ils aboient derrière les .. les vaches .. derrière le troupeau.

EvoleneF_DeuxOiseaux [21064](#), [22100](#)
d'oʊ ʒ ʋʒ'ɛ:s 'tʃantɔʃ f lə bɔʃ'ɔʃ dɛ ʒ ɔl'apɛ
Deux oiseaux ils chantent sur les buissons des noisettes.

EvoleneF_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [33061](#), [22100](#)
lə ɾɛʃn'a: a mɥʒj'a - d'awə zyl'ynə
Le renard a mangé .. deux poules.

EvoleneF_Dhare [21064](#), [33040](#)
kɑ ɪ z'a:lœ nɥn k'atsə lə flukʃ aw dɑ br'antsə dɛ ʃap'ɪ
Quand il gèle on couvre les fleurs avec DE branches de sapin.

EvoleneF_DixMesanges [52360](#)
j ave mi dɑ - dœ ʒjə maʒ'ɛtsə ʊ bɔʃ'ʊ
Il y avait plus de.. de dix mésanges au buisson.

EvoleneF_DouzeHirondelles [42140](#)
j e kunt'a na dɔz'ana d:- d ɪrɔnd'ɔl:œ dɛʃ lɔ fi
J'ai compté une douzaine d.. d'hirondelles dessus le fil.

EvoleneF_EgliseFemmes [52606](#)
kan ɪrɔ: pɥtɪkta m'ata lɥ: ʒ 'ɔmɔ al'a:vɔn a la tsap'ɛla dəv'an ɔ
lə fəmə'ɛl a la m'ɛɪtʃa dək'i ɛ 'ɔra n al'ɛ n ɔp'ɔrtə kum'e lə ʒ
'ɔmə lə fəmə'ɛl ɔs'emblo
Quand j'étais petite fille les hommes allaient à la chapelle devant et les femmes à la moitié derrière et maintenant nous allons n'importe comment les hommes les femmes ensemble.

EvoleneF_Enceinte [51344](#)
l ɛs ɛs'ynt
Elle est enceinte.

EvoleneF_EntretenirImpI [52442](#)
d 'atrɔ vi'azə n ɛtɾətɪn'ɪ mɪmɔ lɛ batɥm'ɛs wɛj lɔ ʒɔʀ nɔ faʒɛŋ
fɛrɛ ʃɛn a dɑ ʒ ɔvr'ɪkɛ
Autrefois nous entretenions même les bâtiments, aujourd'hui nous faisons faire ça à DE Z-ouvriers.

EvoleneF_Epaules [23032](#), [33041](#)
jɥ p'ɔrtə lɔ ʃjɔ p'tɪk f lə ʒ ɛʃj'ɔbl'ɛ
Il porte le sien petit sur les épaules.

EvoleneF_Epinards [21014](#), [51344](#)
œ: na j 'amɔ pa lɥ ʒ epin'a: j ɛ lɔ ʃɔt'el- ʃɔl'et leg'ym k j 'amɔ
pa
Euh non, j'aime pas les épinards, c'est le seul.. seul légume (rire) que j'aime pas.

EvoleneF_EtreNe2f [32030](#)
ə: ʒɪsʒ'el e sɥ nɛ:ʃ'ʊʃ a fœp'ɛçj'
Euh.. Gisèle, es-tu née à Ferpècle?

EvoleneF_EtreNe2m [51230](#)
e sɥ nɛʃ'ʊk ɛn vʒ'œpə
Es-tu né en Euseigne?

EvoleneF_EtreNe3f [51342](#), [42320](#), [51344](#), [51340](#)

ly m'eē vɣʒ'yna l ɛ nɛf'uŋʃ ɛ ʃjō

La mienne voisine elle est née à Sion.

EvoleneF_EtreNe3m [42320](#), [23012](#), [51344](#)

ly mjo vɣʒ'ɪŋ ɛ nɛf'uk ɔn ɔ:l'ɛŋnɐ

Le mien voisin est né en Évêlène.

EvoleneF_EtreNe4 [51440](#), [42321](#)

ly mi'ɔ 'ɔm:ɔ ɛ jo nɔ ʃɛn nɛf'uk æ val'ek

Le mon mari et moi, nous sommes nés en Valais.

EvoleneF_EtreNe6f [51685](#), [36020](#), [21015](#), [42321](#)

ly m'ari ə l kat'ɪŋ lɛ ʃɔn nɛf'uŋʃ a mont'ɛs

La Marie et la Catherine elles sont nées à Monthey.

EvoleneF_EtreNe6f+ [51685](#)

lɛ d'awə m'ate so: nɛf'uŋʃ a mart'ɪp'æ

Les deux filles sont nées à Martigny.

EvoleneF_EtreNe6m [51685](#), [42321](#)

ɪɔ m'undo lɛ ʃɔn nɛf'uk a ʃɛm:'ɔr

Ces gens-là sont nés à St-Maurice.

EvoleneF_Fesses [42220](#), [51680](#)

l ɔm bæɛ na b'ɔŋna fwet'ɑ:ʒi - j a lɔ p'ɔtə ʀ'ozɛ

On lui a (litt. ^{ls} lui ont) donné une bonne fessée .. il a les fesses rouges (rire).

EvoleneF_Fontaine [51334](#), [51336](#)

ʃ la plaf dō v'l'a:zə lɛ a m bɔrn'e

Sur la place du village il y a une fontaine.*

*L'adverbe de lieu [lɛ] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [lɛ a] '(il) y a'.

EvoleneF_Fontaine2Bassins [51344](#)

ly bɔrn'e du n'usɪv vɪl'a:zɔ - j a: - j ɛs ɔ - a d'awə part'i:

La fontaine du nôtre village .. il y a .. il est euh .. a deux parties.*

*[bɔrn'e] 'fontaine' est masculin.

EvoleneF_Fontaine2Bassins+ [23040](#), [22100](#), [51334](#)

lɔ n'usɪv bɔrn'e ɔ vɪl'a:zɔ j ɛs ɛn d'awə par- dō: - dō mwɛ:ʃ - e lɛ ɛ dab'ɔ: - ly buʌ - aw'ɪ və l 'eʊ pr'ɔ:pja apr'i le l ɛ ly b

'ɑ:ʒa awə lə fəməle lɛ lav'a:vɔ lɛ pat

La nôtre fontaine¹ au village il est en deux par.. deux .. deux morceaux .. il y a² d'abord .. le [buʌ] .. où va l'eau propre après il y a³ le bassin⁴ où les femmes elles lavaient le linge.

¹ [bɔrn'e] n.m. 'fontaine' (FQ 1989: 37).

² L'adverbe de lieu [lɛ] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [lɛ ɛ] 'il y a' (litt. 'là est').

³ L'adverbe de lieu [lɛ] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [lɛ l ɛ] 'il y a' (litt. 'là elle est'), avec le sujet grammatical [l] 'elle' qui anticipe [ly b'ɑ:ʒa].

⁴ [buʌ] cf. *boué* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

⁴ [b'ɑ:ʒa] n.f. 'bassin de fontaine fait avec des planches jointes' (FQ 1989: 30).

EvoleneF_FontaineTuyau [21022](#), [36030](#), [25200](#), [51334](#)

ɛn vɪ'e ej a lɛ jaf'ɔʃɪ {ki / k i} p'œndɔn ɔk sɔn də la pɪf'ɔta - dou bɔrn'e

En hiver il y a les glaçons {qui / qu'ils} pendent au bout du tuyau .. de la fontaine.

EvoleneF_Foulard [42335](#), [21062](#)

i mɔ lo motʃ'u lɔ'r du kɔs'ɔ

J'ai mis le fichu autour du cou.

EvoleneF_FoulardEpaules [21012](#), [21013](#)

ly mɔtʃ'u ɛ plɛj'a ʃ lɔ ʒ ɛʃj'œble

Le foulard est plié sur les épaules.

EvoleneF_Fourmilier [23040](#)

e: dəfiʊw'et ʃ frymj'a ɔ nusr kɔrt'ɪ

J'ai découvert une fourmilière au nôtre jardin.

EvoleneF_Gifles [21062](#)

j a ɛʃʃ'uk ɔm par də ts'iflɛ dɔ ɛz'ɔ

Il a reçu une paire de gifles du régent.*

*[par] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

EvoleneF_Gouter [34020](#), [51470](#), [51460](#)

ɑ:ə katr 'u're n alɛŋ marend'a

À .. quatre heure nous allons goûter.

EvoleneF_Grandi [34020](#), [51470](#), [51460](#)

j e krɛʃ'uk e ʒ ɔud'ɛ:rə

J'ai grandi aux Haudères.

EvoleneF_Habitants [51440](#)

e: ʒ ɔud'ɛ:rə nɔ ʃɛŋ a pu pre k'atrɔ ʃɛn ʒ aby'tɔ

Aux Haudères nous sommes à peu près quatre cents habitants.

EvoleneF_HuitAmis [52420](#), [21016](#), [37020](#), [24014](#)

n irə wɛ ʒ am'ik po fɛrə lə fars

Nous étions huit z-amis pour faire cette farce.

EvoleneF_HuitBrebis [36020](#), [36021](#), [24014](#)

stə ʃən'ɑ:nə: wɛ fəʒə ʃɔn ɔpɛl'ɑʒe

Cette semaine, huit brebis sont venues bas.

EvoleneF_HuitChamois [36030](#)

wɛ ts- tsam'o ɪ ʃ'ɔutɔn pə lɛ ʃɛs

Huit ch.. chamois ils sautent dans les rochers.

EvoleneF_JeSuisNe [11300](#)

jō ʃe nɛf'uŋʃ e ʒ ɔud'ɛ:rə

Je suis née aux Haudères.

EvoleneF_Joues [36050](#), [36051](#), [51680](#)

ɪ m'ɛn'ɔʃ j ā lɛ z'u:tə t'ɔtə ʀ'ɔzə

Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

EvoleneF_Jupe [51342](#)

ly ʃ'ytɔ j ɛ lɔŋ - ɛ: plɛj'a

La robe il est long .. et plissée.*

*[ʃ'ytɔ] 'robe du costume de femme' (cf. FQ 1989 s.v. *chütso*) est masculin.

EvoleneF_Langue [33030](#), [33031](#)

əl t'irə la l'ɛŋwa

Elle lui tire la langue.

EvoleneF_LegumesAutrefois [36030](#)

mi əv'ā plat'ɑd də betɛʀ'ɑ:vɛ k ym baj'ɛvɛ ɔ: maf'e ɪ be:ʃ - e pɔwɛʃ pɔ ɔɛŋgrɛʃ'e - pɔ a də vats tɔ par'i ɔ mɔz'ɔŋʃ - ɛ 'ɔra pl

'antɔ pam'i də betɛʀ'av

Plus avant on plantait (litt. ils plantaient) DE côtes de bettes (betteraves fourragères) qu'on donnait à manger aux bêtes .. aux porcs pour engraisser .. puis à DE vaches tout pareil aux jeunes génisses .. et maintenant on plante (litt. ils plantent) plus de côtes de bettes.

EvoleneF_LegumesSoupe [41320](#)

nɪ fe ɛvɛn'i dɛ ʒ ɪp'ɔŋʃ ɔ:ɔ o b'u:ʀ

On fait revenir de-z-oignons euh au beurre.

EvoleneF_Lessive [36020](#)

d 'atrɔ vj'a:zɔ lɛ - n'uθrə m'ɑ:ʒə lə lav'a:vɔ lɔ - lɛ p'atɛ o born'e

Autrefois les .. nos mères elles lavaient le .. le linge à la fontaine.

EvoleneF_LeverSubjImp1 [63200](#), [33041](#), [63300](#), [52350](#)

ly mjo par vɔl'ek tɔz'ɔ k mɔ fʃɔ lɛv'aj a ʃi z 'our

Le mien père voulait toujours que je me sois levée à six heures.

EvoleneF_LeverSubjPres1 [63100](#), [63300](#), [62110](#)
lɪ mjo̥ {pa:ɪ ut / pa:ɪ ɪ ut} k mæ lœv'iʃ a fɪ z 'ou̯e
Le mien père {veut / il veut} que je me lève à six heures.

EvoleneF_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)
j amer'æi k tɪ tœ lœv'iʃ a fɪ z 'ou̯e ɛ ka
J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

EvoleneF_LeverSubjPres3f [21010](#), [21013](#), [61310](#), [62310](#)
jœ fudr'ek kə l madəl'iŋ fə lœv'iʃ a fat 'ou̯e mɛŋ ka
Il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins quart.

EvoleneF_LeverSubjPres3m [21013](#), [62310](#)
jɪ foit kœ l p'iʃœ fœ lœv'iʃ a fɪ z ʊɪ d'ɪmjœ
Il faut que le Pierre se lève à six heures (et) demie.

EvoleneF_LeverSubjPres4 [62410](#), [34010](#), [34030](#)
jɪ foit k nœ nœ lœv'iʃ a tɪ lœ zœf
Il faut que nous nous levions tous les jours.

EvoleneF_LeverSubjPres5 [62520](#), [51535](#), [35030](#), [35040](#)
fɪ al'as ɛ la mœt'apɪ jœ foit k vœ vœ lœv'iʃ as dœv'ā kə fɛŋ
fugɛ zœ
Si vous allez en la montagne, il faut que vous vous leviez avant que ce soit jour.

EvoleneF_LeverSubjPres6 [21014](#), [62610](#)
jœ fo pa kœ lɪ mœin'u fə lœv'iʃ an tra ta
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

EvoleneF_Luge [21010](#), [21013](#), [21064](#), [51344](#), [51340](#)
ad'œ lœ gr'œfa lɪ:zœ k ɛ lɪ lɪ fœ:ɪv'ivæ a mœn'a: dœ fœŋ - d ɪv
'e - k n al'avœ tœrk'a pœ dœ gr'æn:zœ: mɪ fuk mɪ: - mɪ vja: dœv
vl'azə mœn'avœ lœ fœŋ dœf lœ lɪz u bɪŋ - jœ fœrv'ivœ tœpar'ɪ a
mœn'a dœ bwœ
*Alors la grosse luge qu'est là elle servait à mener de foin ..
d'hiver .. qu'on allait chercher par DE granges plus en haut
plus .. plus loin du village on menait le foin dessus ces luges
ou bien .. il servait également à mener DE bois.*

EvoleneF_LugeBucherons [36031](#)
pœ m'etrə dœ bwœ kœp'a ma lœ gr'œ: dœ dœ bi'j'œf dœ bwœ - fœ
lœ mœn'œv'œ au lœ mul'et - ɪ pa par'ɪ - ma lɪ mœt'an dœ bwœ za:
- za kœp'a dœf la lɪ'izə tœ par'ɪ
*Pour mettre de bois coupé oui mais les gros .. de DE billons
de bois .. ça ils les menaient avec le mulet .. c'est pas
pareil .. mais là ils mettaient de bois déjà .. déjà coupé sur
la luge tout pareil.*

EvoleneF_LugePaysans [36030](#)
lɪ pœz'āf ɪ tr'œn'œ lœ fœŋ dœf la gr'œfa lɪ'izə dœ bwœ
Les paysans ils traînent le foin sur la grosse luge de bois.

EvoleneF_Mains [23034](#)
lœ f'awə m'āāfə lœ kr'vblā
Les siennes mains elles tremblent.

EvoleneF_ManchesForme [51685](#), [36020](#), [36021](#)
lœ m'āzə dœ la tsym'iz lœ fœm bjœ lakz
Les manches de la blouse elles sont bien larges.

EvoleneF_Manger!2Neg [71130](#)
mɪz pa awə lœ dœks
Mange pas avec les doigts.

EvoleneF_MangerFComp [41211](#), [35030](#), [41212](#), [41210](#),
[35050](#), [51535](#)
k al'a vœ mɪz'j'a an'et
Qu'allez-vous manger ce soir?

EvoleneF_MangerImp1 [52130](#), [52120](#)
kap 'ɪrœ pyt'ikta mɪz'j'evœ fœv'en dœ tart'in:œ
Quand j'étais petite je mangeais souvent DE tartines.

EvoleneF_MangerImp2 [52220](#), [21062](#)
mɪz'j'ev'œ sɪ fœv'œ dœ fœd'ɪ
Mangeais-tu souvent DE fondue?

EvoleneF_MangerImp3f [52320](#)
lɪ mœ 'āta l mɪz'j'œv'œ tœz'v: lœ: la tsamb'et:ta - 'aw lœ p'as'
*La mienne tante elle mangeait toujours le.. le jambon.. avec
les pâtes.*

EvoleneF_MangerImp3i [52410](#)
la dym'œis nœ mɪz'ɪ dœ gat'o
Le dimanche nous mangions DE gâteau.

EvoleneF_MangerImp4 [52410](#)
lœ zœf dœ fœ:sa nœ mɪz'ɪŋ dœ pti pāf
Les jours de fête nous mangions DE petits pains.

EvoleneF_MangerImp5 [52520](#)
d 'atrœ vj'azœ aw'ɪ kœ mɪz'ɪ vœ lœ sœsis'œ
Autrefois, avec quoi mangiez-vous le saucisson?

EvoleneF_MangerImp6f [52604](#), [36020](#), [52620](#), [36040](#)
lœ: gam'ɪnœ lɪ mɪz'j'œv'œ lœ: - lœ z 'āpwœ k lœz 'avā mœd'a
*Les.. gamines elles mangeaient les.. les framboises qu'elles
avaient cueillies.*

EvoleneF_MangerImp6m [52604](#)
lɪ mjo p'akœ gr'œ l mœ makœ gr'œfa mɪz'j'œv'œm pa ɛt kœ dœ t
'artœ
*Le mien grand-père la mienne grand-mère mangeaient pas
que DE tartes.*

EvoleneF_MangerPComp [21064](#), [21062](#)
e: mɪz'j'a dœ kœfit'ɪrɪ dɪ rœs'œs
J'ai mangé DE confiture des raisinets (groseilles).

EvoleneF_MangerPres2 [71320](#)
kœ m'ɪzœ sɪ le
Que manges-tu là?

EvoleneF_MangerPres3f [33030](#), [33200](#)
lɪ mœ' f'w'œra l mɪz'œ pa dœ tœ dœ tœ f'al'ajɪ - l: 'amœ pa
*La mienne sœur elle mange pas du tout de viande salée ..
elle l'aime pas.*

EvoleneF_MangerPres3m [21064](#)
jœ m'ɪzə dœ z u - e jœ:ɪ - jɪ prœ lœ z'a:nœ aw la mɪ'œla dœ pā
*Il mange DE Z-œufs .. et il .. il prend le jaune avec la mie du
pain.*

EvoleneF_MangerPres4 [34010](#)
œ fam'ɪ: nœ mɪz'œ fœv'œ la pœl'œt'
En famille nous mangeons souvent la polente.

EvoleneF_MangerPres5 [51530](#)
dœ pœrœw'ɪs ɛ mɪz'j'œ vœ fœv'œ
DE poires en mangez-vous souvent?

EvoleneF_MangerPres5+ [35010](#), [51530](#)
vœ aw'ɪ kœ mɪz'j'œ vœ lœ sœsis'œ
Vous, avec quoi mangez-vous le saucisson?

EvoleneF_MangerPres6f [23014](#), [51620](#)
k'h'umœ dœf'œr lœ mœŋ ku:ɪ'nœ lœ m'ɪzœn dœ j'œœœr'
*Comme dessert les miennes cousines elles mangent DE
myrtilles.*

EvoleneF_MangerPres6m [51620](#)
a katr 'œrœ l mœjn'œ m'ɪz'œ dœ p'œmœ
À quatre heures les enfants mangent DE pommes.

EvoleneF_MangerPSc1 [21064](#), [51180](#), [42210](#), [42211](#),
[42212](#), [42315](#)
dœ 'sac'œpœ n ɪ zœ mɪz'j'a
DE châtaignes, j'en ai eu mangé.

EvoleneF_MangerSubjPresI [61310](#), [62120](#)

jʏ fʊdr'ɛk k jɔ mʏz'ɪgʏ dɔv'an mjez'ɔ
Il faudrait que je mange avant midi.

EvoleneF_Minuit [51175](#), [51140](#), [51141](#)

a mjein'eit jɔ dr'ymɔ fɪ pa fɔv'ɛn ɛkɔ ɛ ts'ãmbɛ a hlɔ ʒ ore
À minuit je dors je suis pas souvent encore debout (litt. *en jambes*) *à ces heures-là.*

EvoleneF_NeufAns [71300](#), [21016](#)

j a ʒ'ystɔ nu an kj ə vən'uk una gr'o:fa lav'ents
Il y a juste neuf ans qu'est venu une grosse avalanche.

EvoleneF_NeufHirondelles [21016](#)

nu ʒ ʏrɔd'ɔlɛ lɛ - lɔɛ v'ɔglaŋ u fʏj'ɛl⁹
Neuf-z-hirondelles elles .. elles volent au ciel.

EvoleneF_Noisettes [51685](#)

stə ʒ ul'apə lə fɔ pa b'ɔnə lə fɔ pl'ɛnə də vɛrm'ɛs
Ces noisettes elles sont pas bonnes elles sont pleines de vers.

EvoleneF_Ongles [33041](#), [33040](#)

fə ʁɔ- ʁ'ɔzə lə ʒ 'ɔjɛ
Il se ro.. ronge les ongles.

EvoleneF_Orteil [42350](#)

mɛ fʏi fɛ ŋ kal dɛʒ'ɔ lo grɔ: art'ɛl
Je me suis fait une ampoule sous le gros orteil.

EvoleneF_Parler [51160](#), [51161](#)

j a pa dɔɔ prɔbl'emɔ f'ɛʒə ʒ ŋkɔr ɔna f'o:ta pask ɛ dɛv'ɪʒɛ
pami: pruk lɔ bɔ patu'e nɔ
Il y a pas de problème je fais encore une faute parce qu'on parle plus assez le bon patois non.

EvoleneF_PasEpinards [52115](#)

kan ɪrɔ ptit am'avɔ pa lʏ ʒ epin'ar
Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.

EvoleneF_PasEpinards+ [52130](#), [36200](#)

beŋ a tsɔʒj'a kɔ iɔ pt'ita lɔʒ am'avɔ ma pa 'ɔra
Eh bien, ça a changé: quand j'étais petite, je les aimais, mais pas maintenant.

EvoleneF_Paume [23030](#)

'ɔna best u bɔ ʒjɔ: l f ɛ pɔʒ'ajɔ f la: mɔ
Une bête au bon Dieu elle s'est posée sur la main.

EvoleneF_Paupieres [36020](#), [23014](#)

lɛ mɛ parp'irə lɔ fɔ kj'ɔʒɔn
Les miennes paupières elles se ferment.

EvoleneF_PlanterPSc [42315](#)

dɛ betæ'avɔ n i ʒu⁹ plæt'a
DE betteraves j'en ai eu planté.

EvoleneF_Poing [33040](#), [21062](#)

i t'apə dɔ pwi fi la t'abla
Il tape du poing sur la table.

EvoleneF_Pouce [23032](#), [33040](#)

jɔɛ: s'igə lɔ p'ugzɔ
Il suce le pouce.

EvoleneF_PrecisGeo+ [21062](#)

ɔʒ ɔud'eirʏ fə tr'u:vɔn u fɔn dɔɛ la val'eə d ɛr'ɛŋ
Les Haudères se trouvent au fond de la Vallée d'Hérens.

EvoleneF_QuatreAgneaux [21016](#)

j a pami kə k'atrɔ ʒ ap'e:s ɛ la bɛrzər'ik
Il y a plus que quatre-z-agneaux dans la bergerie.

EvoleneF_QuatreCerfs [21062](#)

k'ɛtrɔ sɛr i jʏ jʏ m'a:sɔn ɔ: o kəʁ də la ʒo
Quatre cerfs ils ils mangent au au bord de la forêt.

EvoleneF_QuatreTaupes [51336](#), [24024](#)

lʏ vʏʒ'ɪŋ j a prik k'at'ɔ darb'ɔ f- fɪ furt'ɛ
Le voisin il a pris quatre taupes c.. ce printemps.

EvoleneF_RangerBuffet [21022](#)

jɔ: ʁ'ɛʒzɔ lɔɛ ʒ af'j'ɔt ɔu buf'et
Je range les assiettes au buffet.

EvoleneF_RangerTiroir [36200](#), [51167](#)

lɔ: kɔ^kte:s lɔɛ fɔrts'ɔɛtɔ lɔɛ kwr'ɛfɛ lɛ met o tyr'en nɛ la kuʒ
'ɪn^ɛ
Les couteaux, les fourchettes, les cuillères je les mets au tiroir de la cuisine.

EvoleneF_Rentrer [23012](#), [52330](#), [52360](#), [52110](#)

kā ʁɪntr'avɔ ta: l pap'a ɪrə - d av'i - l'ɪ pap'a ɪrɛ tɔʒa a:malʏfʏj'a
Quand je rentrais tard le papa était .. il avait .. le papa était toujours fâché.

EvoleneF_Repasse [42310](#), [33060](#), [51344](#), [42311](#), [51340](#)

ɛs is'a bjɛ ʁəpaʏ'a
Il a été (litt. *il est été*) *bien repassé.*

EvoleneF_RetenirPComp [51344](#)

lʏ mɛ f'ɔæʁ l ɛ ʁɛten'aj ɛn v'ɪla
Ma sœur elle est retenue en ville.

EvoleneF_Revenir [21064](#), [41320](#)

nʏ fɛ ʁəvɛn'i dɛ ʒ ʏp'ɔŋf ɔ:ɔ o b'u:ʁ²
On fait revenir DE Z-oignons euh au beurre.

EvoleneF_RiviereE [23040](#), [51342](#), [51344](#)

l 'ew^u kɔɛ k'oul a la n'ɔθra: m- ɛ la n'usra val'e:ɛ j ɛ lʏ b'ɔrnɛ
La rivière que coule à la nôtre m.. à la nôtre vallée c'est la Borgne.

EvoleneF_RiviereE1 [51450](#)

l 'ew^u kɔɛ k'oul a la n'ɔθra: m- ɛ la n'usra val'e:ɛ j ɛ lʏ b'ɔrnɛ -
n ɛŋ d'awə b'ɔrnɛ - lʏ b'ɔrna də fɔrp'ɛɔjɔ ə lʏ b'ɔrna dæ l ar
'ɔj^a
La rivière que coule à la nôtre m.. à la nôtre vallée c'est la Borgne. Nous avons deux Borgnes: la Borgne de Ferpècle et la Borgne d'Arolla.

EvoleneF_Sagenouiller [36030](#)

lʏ m'ɔŋdə i fə m'ɛtɔn a ʒɛnɔj'ɔ
Les gens ils se mettent à genoux.

EvoleneF_Saint+ [51450](#), [51344](#)

na ɛ tʃɛ nɔ j ɛ lʏ k'rɪstə ʁwa u n'ɔsɪ vʏl'a^dzə l k'rɪstə ʁwa
- n ɛŋ pa də fɛ - kumə - pɔ la kom'ɔna də vɔl'eɪnə li ɛ lʏ fɛ
ʒɔq̃ - na pa ʏ nu - ɛ nu l k'rɪstə ʁwa
Non chez nous c'est le Christ roi au nôtre village le Christ roi .. nous avons pas de saint .. comme .. pour la commune d'Évolène là c'est le saint Jean .. non pas chez nous .. chez nous le Christ roi.*

*[ɛ tʃɛ] 'chez' (cf. FQ 1989: 187 s.v. tchyè).

EvoleneF_Saint+E [51342](#), [23040](#)

na ɛ tʃɛ nɔ j ɛ lʏ k'rɪstə ʁwa u n'ɔsɪ vʏl'a^dzə l k'rɪstə ʁwa
Non chez nous c'est le Christ roi au nôtre village le Christ roi.*

*[ɛ tʃɛ] 'chez' (cf. FQ 1989: 187 s.v. tchyè).

EvoleneF_Sapin [71130](#)

lʏ ʃap'ɪ pɛ pa le ʒ aw'i ɛn ʏv'e
Le sapin perd pas les aiguilles en hiver.

EvoleneF_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

af'ɛt'a vɔ f vɔ plet
Asseyez-vous, s'il vous plaît.

EvoleneF_SasseoirPComp2f [42120](#)

ʒɪz'elə t' t ɛ sə af'et'ar lɔ tabur'et
Gisèle tu t'es-tu assise sur le tabouret?

EvoleneF_SasseoirPComp2m [32020](#)

e sə afɛt'a dɔf ɔn tabur'et^h
Es-tu assis sur un tabouret?

EvoleneF_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#), [33030](#), [33031](#),
[42120](#), [42130](#), [21062](#)

ly ma:ɛy ly ʃ ɛs afɛt'ae lɔ k'aɛə də la k'u^ksə
La mère elle s'est assise sur le bout du lit.*
*[k'aɛə] 'bout, extrémité' (FQ 1989: 109 s.v. *kârro*).

EvoleneF_SasseoirPComp3m [42110](#)

l arɔ: ʃ ɛs afɛt'a: dɔf la ʃ'aɪla pɔ: - pɔ arɪ'a lə v'atsə
*Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire pour .. pour
traire les vaches.*

EvoleneF_SasseoirPComp4 [23010](#), [34010](#), [34030](#), [42120](#),
[42130](#)

ly mej mart e jo: nɔ nɔ ʃɛŋ acet'ajə ʃ- ɛ l 'ɛɪbɛ
*La mienne fille et moi nous nous sommes assises s.. en
l'herbe.*

EvoleneF_SasseoirPComp5 [51540](#), [35050](#), [35040](#), [35015](#)

vɔ vɔʒ 'esɔ tɥi's afɛt'a pɛr tɛ:ɛ
Vous vous êtes tous assis par terre?

EvoleneF_SasseoirPComp6 [22100](#), [42110](#)

ly d'ɔɔ ʒ ɔ ʃɛ ʃɔn afɛt'a: ʃ lɔ ban dɛv'ā la meʒ'ɔ
Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la maison.

EvoleneF_Sein [21022](#), [33031](#)

ly baj lɔ tɛt'ɪŋ u ʃjo ptik
Elle donne le sein au sien petit.

EvoleneF_Semer [21022](#)

nɪ pl'āte lɛ arik'o: bɛŋ ɔ ɛk'w'ek
On plante les haricots bien à l'abri du vent.*
*[ɛk'w'ek] cf. *rekouék*, n.m. 'abri, protection'; *a rekouék*, loc.adv.
'à l'abri du vent et du froid' (FQ 1989 s.v.).

EvoleneF_SeptArbres [51450](#), [21016](#), [21062](#)

n ɛ ʒu dɛ kɔp'a ʃa ʒ- ʃa ʒ 'a:brɔ ɔ bɔr dɛ la: - dɛ la b'ɔrnə
*Nous avons eu à (litt. de) couper sept .. sept z-arbres au
bord de la .. de la Borgne.*

EvoleneF_SeptMouches [42330](#)

dɛv'ā l ɔ'rɔz i pɔʃ'uk ø mɛrgɛl'a sɪ m'us:ə d ɪ kɔ
Avant l'orage j'ai pu euh écraser cinq mouches d'un coup.

EvoleneF_SixChatons [23040](#), [23100](#), [51336](#), [42315](#)

nuθra 'sata l a: ʒuk ʃi: tsat'ɔʃ
Notre chatte elle a eu six chatons.

EvoleneF_SixGrenouilles [51370](#)

kā i vɪn nɛt j a u mwɛ ʃi ɛn'ɔjɔ kə kr'i:ɔn e mar'ø
*Quand il vient nuit il y a au moins six grenouilles que crient
dans les marais.*

EvoleneF_Souper [31021](#), [31020](#)

ʒɔ s'ɪŋnɔ a ʃæt 'our
Je soupe à sept heures.

EvoleneF_SoutenirPComp [33060](#), [21064](#), [51332](#)

ly mjo frar i j a: ʃɔs:ɔn'uk lɔ kɔʃi'jɛ dɛi z'amɔ
Le mien frère il a soutenu le conseiller des «Jaunes».*
*Le jaune identifiait les chrétiens-sociaux valaisans au XX^e siècle
(<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F41631.php>, 2.08.2016).

EvoleneF_SouvenirFComp2 [31010](#), [41320](#)

va sɪ tɔ ʃɔvɪp'ɪ də mɛ
Vas-tu te souvenir de moi?

EvoleneF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)

mə ʃɔv'ɪndr'ɪ tɔz'ɔ dɛ tɛ
Je me souviendrai toujours de toi.

EvoleneF_SouvenirImp1 [22200](#), [24014](#)

na mə ʃɔvɪp'e: pam'ie dɔ: hla k'ɔtə
Non, je me souvenais plus de cette histoire.

EvoleneF_SouvenirImp3 [52370](#), [33031](#)

ly mɛ maɛ'ɛmɛ ʃə ʃɔ'p'e t'ɔz'ɔ dɛ la mɛi fɛs^a
La mienne marraine se souvenait toujours de la mienne fête.

EvoleneF_SouvenirImp6 [33020](#), [21062](#)

lɛ ʒ ɛʃ'āsʃ dou vl'a:zɔ ʃə ʃɔ'vɪp'ā bɛj dɔ lɥik
Les anciens du village se souvenaient bien de lui.

EvoleneF_SouvenirPres1 [51171](#), [51172](#), [21062](#)

mə ʃɔ'pɔ pa du mjo: arj'e' paɛɔ grɔ
Je me souviens pas du mien arrière père-grand.

EvoleneF_SouvenirPres2 [21062](#)

tɪ tɔ ʃɔ'vɪ θɪ: dɛ la t'awa arj'er m'akə gr'ɔ:ʃə
Tu te souviens-tu de la tienne arrière-mère-grand?

EvoleneF_SouvenirPres3 [23012](#), [23100](#), [51370](#)

mɛ dem'āndɔ ʃɔ mjo paɪ ʃə ʃɔv'ɪn ɛkɔ dɛ mɛ.
Je me demande si mien parrain se souvient encore de moi.

EvoleneF_SouvenirPres5 [21012](#), [51560](#), [52340](#), [52342](#)

vɔ ʃɔv'ø:nɪ vɔ dɛ: k'untə k nɔ ʃaʒ'e l p'arə grɔ
*Vous souvenez-vous des histoires que nous racontait (litt.
faisait) le père grand?*

EvoleneF_SouvenirPres6f [51640](#), [36020](#)

lɛ mɛm b'ɔlɔ ʃɔ'øɪə - ɔ ʃə ʃɔv'ɪp'ā ʒam'ɪ dɛ ɛ
*Les miennes belles-sœurs .. elles se souviennent jamais de
rien.*

EvoleneF_SouvenirPres6m [23014](#)

ly: mjo bjo par'ɛs ʃə ʃɔv'ɪp'ā dɛ tɔt
Les miens beaux-parents se souvenaient de tout.

EvoleneF_Tablier [51342](#), [51344](#)

ly ʃud'a əs ɛ ʃaʒə ɔu bjə ɔ kɔt'ɔ
Le tablier est en soie ou bien en coton.

EvoleneF_Taille [51342](#), [51344](#), [24014](#)

hly fœm'ela l ø pr'ɪma
Cette (litt. celle) femme elle est fine.

EvoleneF_Talon [51670](#), [36020](#), [21024](#)

lə^u b'ɔtə lə mə fā ma i tal'ɔʃ
Les chaussures elles me font mal aux talons.

EvoleneF_TenirImp4 [52442](#), [21062](#)

ly mjo kuʒ'ɪŋ e ʒɔ nɔ: tɪp'ɪŋ lə k'untɔ dɛ la burʒwaz'ɪ
*Le mien cousin et moi, nous tenions les comptes de la
bourgeoisie.*

EvoleneF_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

ʒɔ trav'ajə ʃ^uk e la mɔnt'æpɔ
Je travaille en haut à l'alpage.

EvoleneF_TravaillerPres2 [71230](#), [51210](#)

t'ɪ trav'ajə bɔ ɔ kurt'y
Tu travailles bas au jardin.

EvoleneF_TravaillerPres3f [51310](#)

ly trav'aj a la p'o:st^{ha}
Elle travaille à la poste.

EvoleneF_TravaillerPres3m+ [51310](#)

ʒɪ trav'ajə ɔ bok
Il travaille à l'écurie.

EvoleneF_TravaillerPres4 [34010](#), [51420](#)
[51422](#)

nɔ travaj'ɛŋ^k i tsāʃ
Nous travaillons aux champs.

EvoleneF_TravaillerPres5 [51520](#)
travajë vɔ a la kum'una
Travaillez-vous à la commune?

EvoleneF_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)
le ʁɛʒ'ɑ̃tɛ le trav'aen a l œh'ula
Les régentes elles travaillent à l'école.

EvoleneF_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)
jɔ trav'ajɔ - jɪ trav'ajɔn o bɔk
Je travaille .. ils travaillent à l'écurie.

EvoleneF_TroisEcureuils [42340](#)
ɛ la zo ɪ vjuk trø verʒ'af
Dans la forêt j'ai vu trois écureuils.

EvoleneF_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)
j e tri'a trø l'i:vrə a la ts'as^a
J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

EvoleneF_UneMarmotte [51334](#), [25200](#)
j a tɔdz'ɔ na mœrm'uta kɔ lɔ tɪn am'ɛ
Il y a toujours une marmotte qu'elle surveille.*
*[tɪn am'ɛ] cf. teni ènmènn loc. adv. 'surveiller' (FQ 1989 : 77 s.v. ènmènn).

EvoleneF_Velours [51342](#), [51344](#)
j œ rækuv'et dɑ vəl'uk
Il est recouvert de velours.

EvoleneF_Venir!2 [51560](#)
vɛn'e v'iktɔ ʃ tɛ plet
Venez vite, s'il te plaît.

EvoleneF_Venir!5Neg [22200](#), [51560](#)
vɛn'ysɪ ʒjam'i ply vɔ pami vɔ v'ɛk^e
Venez jamais plus, je veux plus vous voir.

EvoleneF_VenirFutur2 [32020](#), [53210](#)
kan tu vɛndr'i sɪ
Quand tu viendras-tu?

EvoleneF_VenirFutur3 [53310](#), [41320](#)
pl'oura pa lɪ tʃɔ dr'o:lɔ va vɪp'i an'et
Pleure pas le tien fiancé va venir ce soir.

EvoleneF_VenirFutur4 [53410](#)
wek nu vɛndr'ɛ pam'i
Aujourd'hui nous viendrons plus.

EvoleneF_VenirFutur5 [35015](#)
vɔ vɛndr'is æ kɪnt o'ra
Vous viendrez à quelle heure?

EvoleneF_VenirFutur6 [36030](#), [36031](#), [53610](#)
lɪ mʊʃ'jʊrʃ vɛndr'œn aw la dər'ir p'ɔ:st^a
Les messieurs viendront avec la dernière poste.

EvoleneF_VenirImp2 [21022](#), [32020](#), [52330](#)
kɑ cy vɪp'ek ɔ p'œjœ l mam'a l 'tə kɔnt'ent^a
Quand tu venais à la maison la maman elle était contente.

EvoleneF_VenirImp5 [22200](#), [52530](#), [35015](#)
d 'atrɔ vj'azø vɪp'is mi ʃɔv'ɛ
Autrefois vous veniez plus souvent.

EvoleneF_VenirPComp6f [51685](#), [36040](#), [36041](#)
lɛ ʃœ vœny'œ ma lœʒ at'endɔŋ dœ'ur:œ
Elles sont venues mais elles attendent dehors.

EvoleneF_VenirPComp6m [71200](#)
ɑfɛ l' bjo zɔʃ ʃɔ tɔn'a
Enfin les beaux jours sont revenus.

EvoleneF_VersantSoleil [21062](#)
ɪn dɛʃ'œn dou la douk sɔl'e
On descend du côté du soleil.

EvoleneF_Veste [36031](#)
lɪ ʒ 'omɔ ɪ p'ɔrtɔn ɪm palət'o na kaʒ'eta ə dɛ pantal'ɔ ʁɔʃ'œs
Les hommes ils portent une veste, un gilet et DE pantalons bruns.

EvoleneF_VoirCond1 [71200](#)
jɔ ʁɛvɛr'ar vɔlɛtʃ'jɛ: la: mɛʒ'ɔ aw ʃe nɛʃ'uʃ^a
Je reverrais volontiers la maison où je suis née.

EvoleneF_VoirCond2 [61220](#), [63400](#)
ʃɛ ty vɪp'i⁹ anɛ:t tɔ vɛk'i lɔ mjo bjo frar
Si tu venais ce soir tu verrais le mien beau-frère.

EvoleneF_VoirCond4 [62520](#), [34010](#), [35040](#)
ʃɪ paʃiʃ'as pœ ʃ'i:a vɔ ʁɛvɛr'æn aw'i pl'i:ʒi
Si vous passiez par ici, nous vous reverrions avec plaisir.

EvoleneF_VoirCond5 [62520](#)
ʃɪ ʊvriks'f'a lɛ ʒ wɛs vɔ vɛk'as kakœ tsuʒ
Si vous ouvriez les yeux, vous verriez quelque chose.

EvoleneF_VoirCond6 [23060](#), [61600](#)
jɪ vɛkɑ lɔ lɔ^u tɔʃ ʃ ɪ pɛʒiʒiʃ'f'a lɔ tɛŋ dɑ pɛŋʃ'a
Ils verraient les leurs torts s'ils prenaient le temps de penser.

EvoleneF_VoirFutur1 [21022](#), [53110](#)
o: bɔn a: ʒɔ ʁœvɛr'ɛi⁹ tɪj lɛ mjo pti mɛin'u
Au bon an je reverrai tous les miens petit-enfants.

EvoleneF_VoirFutur2 [23020](#), [32020](#), [53310](#), [53210](#)
tɔ vɛk'i prɔk o' tʃɪ anivɛrs'ɛr ø tʃɔ fɪs vɛndr'e
Tu verras bien au tien anniversaire le tien fils viendra.

EvoleneF_VoirFutur3 [23034](#), [51370](#), [53310](#)
la ʃœn'ana kœ vɪ lɪ vɛk'e tʃɪ lɛ ʃjɔ frar ə t'ɔtə lœ ʃ'ur^a
La semaine que vient elle verra tous les siens frères et toutes les sœurs.

EvoleneF_VoirFutur4 [23020](#), [33041](#), [34010](#), [33040](#), [53410](#)
ʃœ lɪ tʃjɔ pa:ri ɛ t'ɔkɛ pɑ d ab'ɔ no nɔ vɛ- ʁɛvɛr'ɛŋ pami
Si le tien père il revient pas bientôt nous nous ve.. reverrons plus.

EvoleneF_VoirFutur5 [23040](#)
dɛmaɑ ʊ bɑt'im:ɔ vœr'ɛs lɔ n'usr^a fɪs ɛ la n'uθr^a m'a^{lɔ}
Demain, au baptême, vous verrez le nôtre fils et la nôtre fille.

EvoleneF_VoirFutur6 [23060](#), [53610](#)
lɔ zɔ du mari'azɔ vɛk'ɛ pɔ lɔ pɪmɪj'e vj'az³ l- lɔ nœv'uk d
amœr'ika
Le jour du mariage ils verront pour la première fois l.. leur neveu d'Amérique.

EvoleneF_VoirImp1 [25200](#)
'sɪk:ɛ vi'azɔ ky vje la mɛm b'ɛla ma:ɛ - nɔ nɔ kɔmplyment'i
Chaque fois que je voyais la mienne belle-mère... nous nous disputons.

EvoleneF_VoirImp2 [23020](#)
vœʒ'i sɪ ʃɔv'ɛ la t'awɛ m'akɪ gr'uf^a
Voyais-tu souvent la tienne grand-mère?

EvoleneF_VoirImp3 [23030](#), [23032](#), [23100](#), [33202](#)
lɪ mjo frar vjej la ʃ'awa dro:l ɛ kats'œt³ - p'askɪ l ʃjɔ pɑk l
am'avɛ pa
Le mien frère voyait la sienne fiancée en cachette .. parce que le sien père l'aimait pas.

EvoleneF_VoirImp4 [37020](#)
d 'tɛrɔ vj:az ɔ vɛ⁹ ʃ- ɪ vje ʃɔv'ɛnø zi'e lɛ mɛm'u dœk'i la tsap
'el
D'autrefois on voyait s.. on voyait souvent jouer les enfants derrière la chapelle.

EvoleneF_VoirImp6 [21064](#), [36030](#), [52610](#)
 kã l mjo par'ēs 'irā pytīs i vr'ān dē 3 œr'āŋzæ a tsal'endē - e
 pwə pa toz'ə
*Quand les miens parents étaient petits ils voyaient DE Z-
 oranges à Noël .. et puis pas toujours.*

EvoleneF_VoirPropHyp [61220](#), [32020](#), [61210](#), [63500](#)
 jɣ ty vj'iʒfɛ l ɛr t'opə t frɛ ɛsɔn'ar
Si tu voyais l'oncle Antoine tu serais étonnée.

EvoleneF_VoirSubjPres1 [33040](#), [61310](#), [62130](#)
 ɣ fudr'ek k tɔ vj'igʒə wek
Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

EvoleneF_VoirSubjPres3 [42340](#)
 ur am'a: kə n ɔfɛ vju tʃik'ɛta mi ʃɔv'ɛ
J'aurais aimé qu'on en ait vu un peu plus souvent.

EvoleneF_VoirSubjPres5 [62520](#), [61310](#), [51344](#)
 ly mjo: bjo fɣs j ɛ karkɔ fudr'i k lɔ vəʒiʒ'as
*Le mien beau-fils il est quelqu'un. Il faudrait que vous le
 voyiez.*

EvoleneF_YeuxBleus [51330](#)
 l a lɛ ʒ wə pɛɪf
Elle a les yeux bleus.

► ÉvolèneM

EvoleneM_Abaisser [36200](#)
 dœv'ũ kə lœʒ arj'a: lɛʒ ab'afɛ
Avant de¹ les traire nous les abaissons².
¹ [dœv'ũ kə] loc. prép. 'avant de' (cf. GPSR 5/2: 570).
² *abachyè* v.tr. 'préparer, par un massage, le pis de la vache avant la
 traite' (FOLLONIER-QUINODOZ 1989: 17).

EvoleneM_AbeillesRuche [21014](#), [36020](#)
 lœ mos'œtɛ lœ bɔrd'onən empe lɔ vafɛl'et
Les abeilles elles bourdonnent dans la ruche.*
 * Illustration : ruches dans une maison traditionnelle d'Évolène.

EvoleneM_Abreuvoyer [51635](#)
 lœ v'atse lœ b'evən ɛn la b'ɑ:ʒə
Les vaches elles boivent en l'abreuvoir.

EvoleneM_AcheterImp1 [25200](#), [52410](#)
 d'atrɔ vj'ɑ:zə n ɛtsɛt'ɪŋ lœ ʒ œx'ow - lɔ ʒ œx'owɛ e lə kɔlpɔrt
 'œrə {kɪ / k ɪ} paf'ɑə
*Autrefois nous achetions les balais .. les balais chez les
 colporteurs {qui / qu'ils} passaient.*

EvoleneM_AcheterImp2 [21064](#), [52210](#), [52230](#)
 kɛ t atsɛt'avœ ⁰t t atsɛt'avə ɔy kan t av'e dœ ptik su
*Que tu achetais-tu tu achetais-tu quand tu avais DE petits
 sous?*

EvoleneM_AcheterImp3f [52340](#), [23100](#), [33030](#), [33031](#),
[52342](#), [52310](#), [36200](#)
 ly meʒ grã m'ɛrə ly ʃə faʒ'e m'i:ma lɔ vɔʃj'u:rɛ - lɛʒ ɛtsɛt'avɛ
 pa
*La mienne grand-mère elle se faisait même les habits .. elle
 les achetait pas.*

EvoleneM_AcheterImp3i [52360](#), [5231](#)
 dã lə tã njũŋ atsɛt'avə lɔ frɔm'ɑ:zə - n ɛn av'e pro m'ĩmɔ lɔ
 fabrik'avɛ m'ĩmɔ
*Dans le temps personne achetait le fromage .. on en avait
 assez nous-mêmes, on le fabriquait mêmes.*

EvoleneM_AcheterImp4 [52130](#)
 kan ɪrɔ zow'œnɔ n atsɛt'ɪŋ trɛ pu: de tse
Quand j'étais jeune, nous achetions très peu de viande.

EvoleneM_AcheterImp5 [71320](#), [52510](#)
 kjɛ atsɛt'i vu d abɣtyda ou martʃj'a
Qu'achetiez-vous d'habitude au marché?

EvoleneM_AcheterImp6 [23014](#), [36050](#), [36051](#), [21014](#),
[52430](#), [52602](#)
 le mjɔ par'ēs atsɛt'avœn pa lə tsamb'œtɛ - n avĩŋ də pw'ɔʃɣr
 nɔ m'ĩmɔ
Les miens parents achetaient pas les jambons .. nous
 avions DE cochons nous-mêmes.*
 *[tsamb'œtɛ] cf. *tsambèta*, n.f. 'gigot de porc' (FQ 1989: 196).

EvoleneM_AcheterImpRefl [21012](#), [21013](#)
 lə mũnd atsɛt'av lɔ b'otə ɛ lɔ kɔrdɔp'e
Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier.*
 *accord grammatical avec *monde* ('gens') au singulier.

EvoleneM_AcheterPres1 [31031](#), [51110](#)
 j ats'ɛtɔ lɔ lasj'e ɛ la letɛr'ik
J'achète le lait en la laiterie.

EvoleneM_AcheterPres2 [32020](#), [32030](#), [25100](#), [71330](#)
 e ki atsɛt'e ɔy lɔ b'u:ɔ
Chez qui achètes-tu le beurre?

EvoleneM_AcheterPres4 [34010](#), [36200](#)
 le tatsɣ lɛʒ ɛts'ɛt'ɛɛ ɛŋ v kɛkajɛr'ikɛ ɔ v'ɪlə
Les clous nous les achetons en la quincaillerie en ville.

EvoleneM_AcheterPres5 [51510](#), [35050](#), [35010](#), [35030](#),
[71330](#)
 vu - atsɛt'as lɔ ʃav'ɔ 'a:wə
Vous, vous achetez le savon où?

EvoleneM_AcheterPres6 [51605](#)
 lœ: ʒ 'a:wuj a tsuɔkɔn'a lœ fəmə'œle ɛ grɔ lɛʒ ats'ɛtɛn ɛn la m
 'ɛrs'erik
*Les .. aiguilles à tricoter, les femmes le plus souvent elles
 achètent à la mercerie.*

EvoleneM_Age [11200](#)
 le: - j e: ʃ'ɔʃāt siŋk an
J'ai .. j'ai soixante-cinq ans.

EvoleneM_Aigle [21064](#)
 j a ũ n'ikə d 'u:lə ʃuk u dɛʃ 'a dek ʃɛrs
Il y a un nid d'aigle en haut sur le bord des rochers.*
 *[a] cf. *à*, n.m. 'bord': *chu l'à dé chëss* 'sur le bord du rocher' (FQ
 1998: 17).

EvoleneM_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#), [31020](#)
 jɔ v'ɛʒœ frãŋ 'ɔrə ok sɛl'i
Je vais droit maintenant au cellier.

EvoleneM_AllerFutur3 [21020](#), [51470](#), [51460](#), [71220](#)
 dɛm'ã n al'ɛŋ ʃug v la rœmw'ɛnts
Demain, nous montons (litt. allons en haut) à la remointse.*
 *[rœmw'ɛnts] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ
 1989: 174 s.v. *remouèntsu*).

EvoleneM_AllerFutur6 [51470](#), [51370](#), [25200](#)
 la ʃɛn'anœ ky vɣ n al'ɛŋ u martʃj'v
La semaine que vient nous allons au marché.

EvoleneM_AllerImp3 [21022](#), [37010](#)
 d'atrœ vj'azœ n al'ɪŋ u mul'ɪ pɔ k'aʃa lɔ grã du bla
*Autrefois, nous allions au moulin pour broyer le grain du
 blé*.*
 *[bla] cf. *blé* n.m. 'blé'; terme générique pour toutes les céréales
 (FQ 1989: 35; GPSR 2: 418b).

EvoleneM_AllerPComp1 [31021](#), [31020](#), [42310](#), [51175](#),
[42311](#), [42315](#)
 jɛr apr'i mjez'ɔ ʃɣ ʒu o fɛ
Hier après-midi, j'ai été (litt. je suis eu) au foin.

EvoleneM_AllerPComp2f [42310](#), [42311](#), [42315](#), [51230](#)
 'awə t i sɣ ʒ'ugʃə
Où as-tu été (litt. tu es-tu eue)?

EvoleneM_AllerPComp2m [32010](#), [42310](#), [42311](#), [42315](#)

'awɣ t i sɣ ʒ'ukə ty
Où as-tu été (litt. *tu es-tu eu*), *toi?*

EvoleneM_AllerPComp3m [33020](#), [51344](#)

devā jer lɣ - o net - j eθ al'a begr ɣ ve:r a la p̃ynta
Avant-hier lui .. au soir .. il est allé boire un verre à la pinte.

EvoleneM_AllerPComp6f [51685](#), [36020](#), [42315](#)

aʃ'i ɣ n'e:ɣ lə ʃə ʒukʃ a la m'eʃə
Hier soir, elles ont été (litt. *elles sont eues*) *à la messe.*

EvoleneM_AllerPComp6m [51685](#), [36030](#), [36031](#)

dɣm'ɛɣɣɣ paʃ'a ʃə ʒuk ɛ l 'eθ'æɣə
Dimanche passé, ils ont été (litt. *sont eu*) *en l'église.*

EvoleneM_AllerPlq3 [33060](#), [52330](#), [33061](#), [42315](#)

dev'an ire ʒuk ɛ la gr'ānzə
Avant, il avait été (litt. *était eu*) *en la grange.*

EvoleneM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

jo v'eɣə ʒuk a la mōt'apə
Je monte (litt. *vais en haut*) *à l'alpage.*

EvoleneM_AllerPres2 [32020](#), [32030](#)

tə va θɣ ʒuk o maj'ɛŋ
Tu vas-tu en haut au mayen?

EvoleneM_AllerPres3f [33031](#), [21024](#)

lɣ va ei pra:s
Elle va aux prés.

EvoleneM_AllerPres3m [33041](#)

jo va ɛ la z'öü
Il va en la forêt.

EvoleneM_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)

n al'ɛin i tsāŋʃ
Nous allons aux champs.

EvoleneM_AllerPres5 [35020](#), [51535](#), [35030](#)

və al'asɣ o mēdesɪ
Vous allez au médecin.

EvoleneM_AllerPres6f [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

lɛ van ɛɣɣə lə ʃukʃ o: ʃæmɣʃj'θrə
Elles vont arroser les fleurs au cimetière.

EvoleneM_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [21024](#), [36031](#)

ji van ei ven'ɛŋɣze
Ils vont aux vendanges.

EvoleneM_AlpageJuin [37020](#)

lə m'eɪ də ʒɣɣ nɔ - partɪʃ'ɛŋ a la mōnt'apə
Le mois de juin nous .. partons à l'alpage.

EvoleneM_Altitude [51344](#)

lɣ vəl'a:zə də vəl'ejna j æθ a mæl trə sen ɛ wot'anta me:tr d
altit'yda
Le village d'Évolène il est à 1380 mètres d'altitude.

EvoleneM_Appelle [11100](#)

jo e nōŋ 'āri mor
Moi j'ai nom Henri Mauris.
M. Mauris est né en 1929. Il est agriculteur à la retraite.

EvoleneM_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#)

jo b'aʃə p'aske ʃi lap'æ
Je bâille parce que je suis fatigué.

EvoleneM_Blaireaux [21014](#), [21024](#), [36050](#), [42350](#), [36051](#), [51680](#)

le taʃ'ɔʃ j ā fi də - de ma: i tsāŋʃ - i kurt'yç
Les blaireaux ils ont fait DE .. DE dégâts dans les champs .. aux jardins.

EvoleneM_Bouil [51342](#), [51344](#)

pə f'ery ōm bwəl lɣ mənɣɣj'e iθ ɔbɪɪɣj'a də krɔɣ'a jɣn ɣpər
ɣn trɔŋ də l'aɣɣ

Pour faire un [bwəl], le menuisier est obligé de creuser dans dedans un tronc de mélèze.*

*[bwəl] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

EvoleneM_Bras [21014](#), [51336](#)

lɣ pɣt'ik j a le br'e:sɪ graʃɔl'ɛs
Le petit il a les bras grassouillets.

EvoleneM_Brindilles [36030](#)

le mēn'of ɣm'a:ʃən də pt'ite k'amə pər avj'a lə fwa
Les enfants ramassent DE brindilles pour mettre en route le feu.

EvoleneM_Brindilles+ [21014](#)

nə prəpar'eɣ lə busɪj'ɔŋʃ pə m'etrə lə fwa
Nous préparons les petits bouts de bois pour commencer le feu.

EvoleneM_Brouillard [33040](#)

lɣ brɔŋʃ'a i l'igvə
Le brouillard il (se) lève.

EvoleneM_CabaneBergers [36030](#), [36031](#)

le berɣj'æʃ ɣ ʃe k'atsən ɛna b'outsɣ
Les bergers ils s'abritent dans une [b'outsɣ].*

*[b'outsɣ] cf. *bóouktsu*, n.f. 'étable primitive, abri pour les bergers' (FQ 1989 s.v.).

EvoleneM_CabaneBetail [51350](#), [36020](#)

lɛ v'atsɛ kā fe k'ur'e tɛŋ ɔ ʃe k'atsən e ku'e:ʃ
Les vaches quand il fait mauvais temps elles se cachent dans les (litt. *ès*) *abris*.*

[ku'e:ʃ] cf. *kouvê* (pl.-êch), n.m. 'abri pour le bétail, à l'alpage' (FQ 1989 s.v.).

EvoleneM_CaveAFruits [51342](#), [51344](#)

lɣ k'ava də la frɣtɛ'ɔry l æ ʃə - ʃ'ɔmbra
La cave des produits d'alpage elle est s.. sombre.*

*[frɣtɛ'ɔry] cf. *friktyóouru*, n.f. 'ensemble des produits de l'alpage, fromage, beurre, sérac' (FQ 1989 : 93).

EvoleneM_CaveAFruits+ [21064](#)

lɣ k'ava də ʃ: - dəɣ frwi l æ ʃ'ɔmbra ʃ'ɔmbra
La cave des ch.. des fruits elle est sombre sombre.

EvoleneM_CaveAVin [51344](#)

lɣ sel'i a u təpə lə viŋ j ɛ fræs
Le cellier à où je garde le vin il est frais.

EvoleneM_CavePatates [21012](#), [21022](#), [31020](#), [21013](#), [51167](#)

jə m'æto lə p'ome də t'ɛ:ɣa o:k sel'i d'ɛɣə lə bræl
Je mets les pommes de terre à la cave sous le [bræl]*.

*[bræl] n.m. 'pilier au milieu de la cave supportant des rayons, pour ranger les fromages et les mettre hors de portée des souris' (FQ 1989: 42 s.v. *breùlo*).

EvoleneM_CavePatates+ [51480](#), [36200](#), [21062](#)

lə p'oma də t'ɛ:ɣa le met'ɛŋ ɣpər ɣŋ kjot ɛn tɛ:ɣə fōn duk sel'i
Les pommes de terre nous les mettons dans un creux, en terre, au fond du cellier.

EvoleneM_ChargerMulets [52410](#), [33202](#)

lə tsardz'ɪŋ deʃ lə mul'et
Nous le chargeons sur le mulet.

EvoleneM_Chauve [33061](#)

j ɛ d'abo ʃ'o:və
Il est bientôt chauve.

EvoleneM_ChauvesSouris [51670](#), [23060](#)
 ε rat our'igvε le fān lō nik lɥ dεzɔ lō tek
Les chauves-souris elles font le nid là sous le toit.

EvoleneM_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)
 - ε lœ pεksɥ dε jε lɥ fū blāŋf
.. et les cheveux de celui-là sont blancs.

EvoleneM_CheveuxBlonds [24012](#)
 - ε l'ɑ:trə l a lε peg blōns
.. et l'autre elle a les cheveux blonds.

EvoleneM_CheveuxChâtains [24020](#), [24024](#)
 fɪk j a lε pε: tsaθaŋ'a:
Celui(-ci) il a les cheveux châains.

EvoleneM_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#), [24030](#)
 - ε lœ p'ε:ksə dε çɫa lɥ fun frɥzj'a
.. et les cheveux de celle-là sont frisés.

EvoleneM_CheveuxGris [51685](#), [24020](#), [24024](#)
 lœ pε:ks dε fɪk f'ɪɫa fuŋ grik -
Les cheveux de celui-ci sont gris ..

EvoleneM_CheveuxNoirs [24010](#), [24014](#), [24030](#)
 sty f'ɪɫa l a lε peg negf
Celle-ci (litt. cette-ci) elle a les cheveux noirs.

EvoleneM_CheveuxRaides [51685](#), [24010](#), [24030](#)
 lœ p'εgsə dε sta f'ɪɫa fɔŋ ɾ'œgdə
Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.

EvoleneM_CheveuxRoux [24020](#), [24024](#), [24030](#)
 fɪk f'ɪɫa j a lε peg roz
Celui-ci il a les cheveux roux.

EvoleneM_Cheville [51175](#)
 jɔ mε fɥi tœqet la gr'ɪɫe
Je me suis tordu la cheville.

EvoleneM_ChezNous [51440](#)
 nɔ fɥŋ bje ɛntf'ɔ nɔ
Nous sommes bien chez nous.

EvoleneM_Chotte [36020](#), [36021](#), [21020](#)
 kɑ ɪ gr'eɫə lœ v'atsɛ lœ fə k'atsən a f'ɔθə
Quand il grêle, les vaches elles se cachent à la chotte.

EvoleneM_Ciel [33060](#), [33061](#), [51344](#), [51340](#)
 lɥ fʃel ɪj ɛθ ɛfə dε ŋj'ɔle
Le ciel il est épais de nuages.

EvoleneM_CinqBiches [23060](#), [42340](#), [51180](#)
 j e vjok fɪŋ tʃj'œvrœ fw'œdre awe lœ pət'iksɛ - tsəvr'eks
J'ai vu cinq biches fuir avec les petits .. chevreaux.*
 *[tʃj'œvrœ] 'chèvre' s'emploie aussi pour désigner la femelle du
 chamois ou du chevreuil (GPSR 3: 543).

EvoleneM_CinqOurs [42340](#), [51180](#), [21016](#)
 j ɪ ʒj'ami vj'ukə sɪŋ ʒ ɔfə d ɥŋ kə
J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.

EvoleneM_Civil [31021](#), [31020](#)
 jø fɥ marj'a:
Je suis marié.

EvoleneM_ClePorte [21013](#), [21010](#)
 jɔ l'a:fɔ la kja: dɛfj la p'ɔrtə
Je laisse la clé sur la porte.

EvoleneM_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [33220](#)
 lɥlɥ fε:ʒ ũ kwɪŋ dε l w'ele
Je lui fais un clin d'œil.

EvoleneM_Clocher [51320](#)
 ũ veɪ lɔ k'ɔʃj'e dε bjɛŋ lɥɛŋ
On voit le clocher de bien loin.

EvoleneM_Combe [71230](#)
 n ɑw'ɛ ba ɛm pər yna k'ɔmba
On arrive (litt. nous arrivons) en bas dans une combe.

EvoleneM_Commune [51342](#), [51344](#)
 prk fʃu kə lə vəl'azə dε ɔl'ejna fε tr'u:və ən a kom'una dε ɔl
 'ejna pəske j əθ - ə - swa diz'aŋ j ə lə lə f'ɔfə lʃə də la kom
 'una
*Bien sûr que le village d'Évolène se trouve dans la
 commune d'Évolène parce c'est .. euh .. soi-disant c'est le
 chef-lieu de la commune.*

EvoleneM_Corbeaux [36030](#)
 lœ kɔrb'ε:ɪs ɛ kri:ʒen
Les corbeaux ils crient.

EvoleneM_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)
 v'εzɔ lɥlɥi tɥ'ɛ:drə lɔ kəs'ɔŋ
Je vais lui tordre le cou.

EvoleneM_CoucherSubjPres5 [62520](#), [33040](#), [35030](#), [35040](#),
[35015](#)
 jø fɔ: kə vɔ vo kuk'fig'ɑ:s' devā mjɛm'ɛ:t
Il faut que vous vous couchiez avant minuit.

EvoleneM_CoucherSubjPres6 [36030](#)
 jɔ wɛ kə lœ mɛŋŋn'u:f fε ku:ʒig'ɑn dəv'an nū 'ɔɔrə
Je veux que les enfants se couchent avant neuf heures.

EvoleneM_Coude [51175](#)
 mø fɪ tap'a lɔ k'ɔdə
Je me suis tapé le coude.

EvoleneM_Couleuvres [51685](#), [36020](#)
 lə kul'œvrœ nɑ: ɛ fɔm pa: vɔnim'œ:zə ə fɔm pa: dāzɛr'u:ʒe
*Les couleuvres non elles sont pas venimeuses elles sont pas
 dangereuses.*

EvoleneM_Cuisse [42360](#), [33202](#)
 lɥ tsɪŋ l a mwet ɛn a ku:f
Le chien l'a mordu en la cuisse.

EvoleneM_Dents [33030](#)
 lɥ fε br'ɔʃə lœ dɛns
Elle se brosse les dents.

EvoleneM_DesalpeSeptembre [51344](#), [51340](#)
 a la fɪn də ʃɔt'æmbɾɛ ɪj 'eθɥ lɥ d'ɛʃɛvʒa
À la fin de septembre c'est la désalpe.

EvoleneM_DeuxChiens [22100](#)
 dɔ tsɪŋf ɥ z'apɥ dɛɾ'i lœ vats
Deux chiens ils aboient derrière les vaches.

EvoleneM_DeuxOiseaux [22100](#)
 d'ɔɔ ʒ ɔʒ'ɛs ɥ f- tsantɪn dɛʃ lɔ ku:drɪv
Deux oiseaux ils ch.. chantent sur le noisetier.

EvoleneM_DeuxPoules [51332](#)
 lə rɛɛŋn'a j a mɛʃj'a d'awə zyl'ɥne
Le renard il a mangé deux poules.*
 *[mɛʃj'a] p.p. 'mangé'; cf. machyè v.t. 'manger, en parlant des
 bêtes' (FQ 1989: 132)

EvoleneM_DixHommes [52360](#)
 lœ av'e a p'ɛŋa ʒjə ʒ 'ɔmə pɔ d'æθ'ɪndrɛ lɔ fwa
Il y avait à peine dix hommes pour éteindre le feu.

EvoleneM_DonnerMiettes [31020](#), [21024](#), [51336](#), [21062](#)
 kɑ j a dε nɛk jɔ b'aly də frɛ:ʒ ɥ ʒ ɔʒ'ɛs
Quand il y a DE neige, je donne DE miettes aux oiseaux.

EvoleneM_DouzeHirondelles [42140](#)
 j e kɔnt'a nɛ ʒɥʒ- na dɔz'āŋna dε vɥrɔnd'œlə f lɔ fi:
J'ai compté une douz.. une douzaine d'hirondelles sur le fil.

EvoleneM_Echelle [41110](#), [51165](#), [51166](#)

pər al'a juŋ ə ʃ lə tek ʒə prɛːz ɣn ɛʃ'jɛla
Pour monter (litt. aller en haut) sur le toit je prends une échelle.

EvoleneM_Eclairs [61310](#)

kā ij alu'ezæ fudrɪ ʒj'ami ʃœ m'etrə dɛz'ɔ ũ ʃap'ɪŋ ʃɔl'et
Quand il fait des éclairs, il faudrait jamais se mettre sous un sapin isolé.*

*[alu'ezɛ] cf. *alouejyè* (p.p. -à), v.i. 'faire des éclairs' (FQ 1989: 22).

EvoleneM_EgliseFemmes [51171](#), [51172](#), [52606](#), [21014](#)

o vʒə tɛŋ ʒə mɔ ʃuv'ɔnio kə lə - lə ʒ om al'avən plyt'o fi lə lə dāv'ā - ɛ lə fəm'alɛ dɛʃ la m'etʃa dər'i dā l i'ʌʒ
Autrefois je me souviens que les .. les hommes allaient plutôt sur le devant .. et les femmes vers la moitié arrière de l'église.

EvoleneM_EgliseFemmes+ [51344](#)

o vʒə tɛŋ lə fəm'alə lɛz irɔ plytə dɛʃu lə d'ərɪ dā l i'ʌʃ ɛ lə ʒ
'omɔ ʃ lə d'avāŋ - otrə ku
Autrefois les femmes elles étaient plutôt sur le derrière de l'église et les hommes sur le devant .. autrefois.

EvoleneM_Enceinte [51344](#)

l ɛθ ɛs'ynt
Elle est enceinte.

EvoleneM_Epaules [23032](#), [23034](#), [21014](#), [33040](#)

jʏ p'ɔrtɛ lə ʃjə mɛjn'o: d'ɛθy ɔ ʒ ɔʃj'æble
Il porte le sien enfant sur les épaules.

EvoleneM_EpaulesHausser [33040](#)

je l'igvɛ lə ʒ ɔʃj'æble
Il hausse les épaules.

EvoleneM_Eperviers [22200](#), [51490](#)

nɔ vɛz'ɛŋ pɑ:mi ʃɔvɛ lə mɔs'œt
Nous voyons plus souvent l'épervier.

EvoleneM_Escalier [33040](#)

l ɔsɛl'i i nɔ m'ɛmə ʃ'ukə t'ɛŋkə dɛvā la p'ɔrta d ɣntr'aj
L'escalier il nous amène en haut jusque devant la porte d'entrée.

EvoleneM_Essaim [51342](#), [51344](#)

j a ũn ɔf'ɪŋ k ij ɛ part'ɛisə dɛ lu vɔʃɔl'et
Il y a un essaim qu'il est parti dès la ruche.

EvoleneM_Estomac [31031](#), [51180](#)

i: mɑ: ɛ l ɛst'uŋma
J'ai mal en l'estomac.

EvoleneM_EtreNe2f [32010](#), [51230](#)

t ɛ θy n'ɛ:ʃukʃ ɔn vʒ'ɔŋɪ ty
Tu es-tu née en Euseigne, toi?

EvoleneM_EtreNe2m [32020](#), [51230](#)

ɛ θy n'ɛ:ʃuk a martɪj'n'e: ty
Es-tu né à Martigny, toi?

EvoleneM_EtreNe3f [42320](#)

ly m'ɛɛ vəz'ɣna l ɛ nɛ:ʃ'ukʃ a ʃjə
La mienne voisine elle est née à Sion.

EvoleneM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [51344](#)

ly mjə vəz'ɪŋ ɛ nɛ:ʃ'uk ɛ ʒ ɔd'ɛrə
Le mien voisin est né aux Haudères.

EvoleneM_EtreNe4 [42321](#)

ly mɛj f'ɛnə ɛ ʒə ʃɛn nɛ:ʃ'uk ɛn v'alek
Ma femme et moi sommes nés en Valais.

EvoleneM_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

ly m'arjə ɛ ly katr'ɪŋə ʃɔ nɛ:ʃ'ugʃ a mɔnt'ɛgs
La Marie et la Catherine sont nées à Monthey.

EvoleneM_Fesses [21015](#), [42321](#)

j ɔm baʃa na b'ɔŋna ʃwat'a - j a lə p'ɔtə finɔ R'ɔzɛ
On (lui) a (litt. ils ont) donné une bonne fessée .. il a les fesses toutes rouges.

EvoleneM_Fetes [51450](#), [22200](#), [21064](#), [51344](#)

l yna dɛv ply bœle fɛ:θ ɛŋk'iʃa ɛ lə - lə k'ɪŋzə du mɛ d o - θ
ɣna fɛ:θa fɔlklor'ikjə: - pr'ɛskə ly ply b'ɛla fɛ:θa kɛ n ɛŋ ɛ l
an ɔ: - ɛ la kɔm'una dɛ vɔl'ɛnɔ
L'une des plus belles fêtes ici c'est le .. le quinze du mois d'août .. c'est une fête folklorique .. presque la plus belle fête que nous avons dans l'année .. dans la commune d'Évolène.

EvoleneM_FeuillesJaunir [51640](#), [36020](#)

ʒ kɔm'ɛsəm'en dɔ l ʒɔt'on lə fɪp- lə fɔʌɛ ly v'ɣpən θ'a:nɛ
Au début de l'automne, les feu.. les feuilles elles viennent jaunes.

EvoleneM_FeuillesTomber [36020](#)

læ f'ɔje z'a:nθ lə kɔm'ɛŋsən də ts'ɛ:rɛ
Les feuilles jaunes elles commencent de tomber.

EvoleneM_FleurirArbres [36031](#)

lə furt'ɛɛ lə ʒ a:b- lə bɔʃ'ɔŋʃu kum'ɛsən dɛ fɔʌɛ
Le printemps, les arb.. les buissons commencent de verdier.

EvoleneM_FleursFenetre [51685](#), [21064](#)

lɛ fl'ɔkʃy ly ʃun dɛʃ'u l ɔb'b'ɔr dɛ fɛn'r:θrɛ
Les fleurs elles sont sur le rebord des fenêtres.

EvoleneM_Fontaine [21012](#), [21013](#), [51340](#)

ʃy la pl'aʃə du vyl'azə le ɛ ly bɔrn'ɛ
Sur la place du village il y est¹ la fontaine².

¹ L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [le ɛ] '(il) y est'.

² [b'ɔrnɛ] n.m. 'fontaine' (FQ 1989 s.v. *borné*).

NB. Pour l'ordre des éléments, cf. EvoleneF_Fontaine2Bassins+.

EvoleneM_Fontaine2Bassins [22100](#)

lə bɔrn'e: lɛ a d'awə b'a:zə
La fontaine il y a¹ deux bassins².

¹ L'adverbe de lieu [le] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [le a] '(il) y a'.

² [b'a:zə] n.f. 'bassin de fontaine fait avec des planches jointes' (FQ 1989: 30).

EvoleneM_FontaineTuyau [21064](#), [51336](#), [21062](#)

d ɣv'e: lɛ a dɛ ʌʃ'ɔŋʃə kə pænd'u:lən ɛ ɛm pə lə tyj'ow dā la b
'a:zə
D'hiver il y a DE glaçons que pendent au tuyau de la fontaine.*

*[ɛm pə] cf. *èm pèr* loc. prép. 'dans, en, à l'intérieur de' (FQ 1989: 155 s.v. *pèr, pè*).

EvoleneM_Fouines [51670](#), [71220](#)

lə nɛ:t lə fw'ɪŋne lə fan dɛ trɛŋ ʃuk o gren'i
La nuit les fouines elles font DE bruit en haut au grenier.

EvoleneM_FrappePorte [25100](#)

ki ɛt i ki tap a la p'ɔrtə
Qui est-il qui tape à la porte?

EvoleneM_Fromage [36020](#), [34010](#), [34030](#)

ɛ - du tɛŋ kjə lə v'atsy lə Rɔŋzən nœ - ʃ ɔ- ʃ ɔk'ɔpɛŋ a fabrik
'a: lə - lə frɔm'a:zə
Euh .. pendant que les vaches elles ruminent, nous .. s'o.. s'occupons à fabriquer le .. le fromage.

EvoleneM_Fumee [33040](#)

kā ly fum'e ɣ mɔtɛ dregs jʏ va fɛ:r bjo tɛŋ ɛ tsat

Quand la fumée il monte droit, il va faire beau temps et chaud.*

*[fum'e] est masculin (cf. GPSR 7: 794 s.v. *foumê*).

EvoleneM_Gele [33050](#), [33051](#), [51344](#)

də vj'a:zə lə mat'ij ly t'e:ra l æθ ɛŋk'ə zal'əʒə
Parfois le matin la terre elle est encore gelée.

EvoleneM_Génissons [42330](#), [51450](#), [24024](#)

ʃi furt'ɛ n ɛ pɔʃ'u t'r'e:rə f'ura lə mɔz'ɔŋʃə prɛ lə mje d avr'eks
Ce printemps nous avons pu sortir les génissons vers le milieu d'avril.

EvoleneM_Gorge [51180](#)

li ma a la gɔ:rzə

J'ai mal à la gorge.

EvoleneM_Gouter [71200](#), [41212](#), [41211](#), [41210](#)

a katr 'owrə nɔ tɔrnɛŋ mʏʒjɛ ũ mwe

À quatre heures nous re-mangeons (litt. tournons manger) un morceau.

EvoleneM_Grenier [51480](#)

ɔ gren'i nɔ mœt'ɛ lə vœʃj'u:rə æ lə v'igvrɛ

Au grenier nous mettons les habits et les vivres.

EvoleneM_Guepe [71130](#)

amɛr'e pə k una w'e:fa ly m aw'ufjə

J'aimerais pas qu'une guêpe elle me pique.

EvoleneM_Habitants [34010](#), [51440](#)

lə vyl'azə d ɔ:l'ena n ʃin ta mœnt'ɛ ʃa sɛ ʒ abit'ɛs

Le village d'Évolène nous sommes environ sept cents habitants.*

*[ta mœnt'ɛ] cf. *tann moutèin* loc. adv. 'environ,

approximativement' (FQ 1989: 186).

EvoleneM_Habitants+ [51350](#)

ly kom'una de ɔ:l'ejna ly fi ta munt'ɛ mœl siŋ sɛ ʒ abit'ɛ

La commune d'Évolène elle fait environ mille cinq cents habitants.*

*[ta munt'ɛ] cf. *tann moutèin* loc. adv. 'environ,

approximativement' (FQ 1989: 186).

EvoleneM_Hanches [21014](#), [51167](#)

ʒə m'etœ lœ m'œŋʃə ʃu lɛ ʒ 'aŋtsœ

Je mets les mains sur les hanches.

EvoleneM_HuitAmis [52420](#), [21016](#), [24014](#)

n iriŋ wɛ ʒ am'ikœ pɔ f'irə ʃa fœrs

Nous étions huit amis pour faire cette farce.

EvoleneM_HuitBrebis [51680](#), [24014](#)

sta ʃen'œŋna wɛ fəʒe lɛʒ an apɛl'ɑ:

Cette semaine, huit brebis elles ont agnelé.

EvoleneM_InalpeLutte [51680](#)

lɔ zo de pɔʒ'e lə mɔz'ɔʃ aŋ bjɛŋ bar'ɑ

Le jour d'inalpe, les génisses ont bien lutté.*

*[mɔz'ɔʃ] cf. *mōzōn*, -*ōnch* n.m. 'génisse de un à deux ans' (FQ 1989: 141).

EvoleneM_InalpeMardi [51470](#), [51460](#), [51370](#)

lɔ dym'ɑ ky vɣn n alɛŋ pɔʒ'e

Le mardi qui vient nous allons inalper.

EvoleneM_JeSuisNé [11300](#)

ʒə ʃi nɛ:ʃ'uk œn ɔ:l'eenə

Je suis né en Evolène.

EvoleneM_Langue [33220](#)

lylye m'ɔθra la l'ɛŋwa

Elle lui montre la langue.*

*[lylye] est une forme habituelle du pronom régime indirect chez l'informateur d'Évolène (cf. les attestations de la carte n° 33220).

Nous considérons donc que dans cet énoncé, le clitique sujet féminin (qui serait également [ly]) est probablement absent.

EvoleneM_Lessive [52606](#), [36041](#)

d 'ɑ:trɔ vj'a:zə lə fœm'ɛle lɛʒ d'ɑvən lav'ɑ lə p'atœ ba ɛ la b 'ɑ:ʒə

Autrefois, les femmes elles allaient laver le linge¹ en bas en la fontaine².

¹ [p'atœ] cf. *pâta*, n.f. 'chiffon', au pl. 'linge lavé ou à laver' (FQ 1989 s.v.).

² [b'ɑ:ʒə] cf. *bâja*, n.f. 'bassin de fontaine fait avec des planches jointes' (FQ 1989 s.v.).

EvoleneM_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [52350](#)

ly mjo pa: wɔl'e t'ɔzə k mə fɔʒ'ə lɛv'ɑ a ʃi ʒ 'owrə

Le mien père voulait toujours que je me sois levé à six heures.

EvoleneM_LeverSubjPres1 [63100](#), [63300](#), [62110](#)

ly mjo p'ɑrɛ ju kə mɛ lɛv'igʃə a ʃi ʒ 'owrɛ

Le mien père veut que je me lève à six heures.

EvoleneM_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)

ɑmɛr'e ky ky tɔ tœv'igʃ a ʃi ʒ ʊr ɛ kɑ

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

EvoleneM_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

œ: fudr'ek' kə ly madɛl'itʃə ʃɛ lɛv'igʃ a ʃat 'u:rɛ mɛŋ kɑ

Euh il faudrait que la Madeleine se lève à sept heures moins quart.

EvoleneM_LeverSubjPres3m [21012](#), [21013](#), [62310](#)

jɣ fə kə l p'i:ɔʒ'ə ʃə lɛv'igʃ a ʃi ʒ ʊr dymj'œ

Il faut que le Pierre se lève à six heures (et) demie.

EvoleneM_LeverSubjPres4 [62410](#), [34010](#), [34030](#)

ʒə fə ku nœ nœ lœvigʃ'ɑn tɔʃi lɛ zɔʃ:

Il faut que nous nous levions tous les jours.

EvoleneM_LeverSubjPres5 [41110](#), [35040](#), [35015](#)

ʃ wɔl'y al'ɑ ɛ mœnt'ɑŋə fə vɔ lɛv'ɑ dev'ɑn zə

Si vous voulez aller en montagne, il faut vous lever avant jour.

EvoleneM_LeverSubjPres6 [62610](#)

jɣ fə pɑ kɛ lɛ mœn'œkʃ'ə ʃə lœvigʃ'ɑn trwa tɑ

Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

EvoleneM_Levres [51330](#)

l a lœ p'ɔsə ts'y'ɑ

Elle a les lèvres gercées.

EvoleneM_Limaces [51650](#), [36020](#)

kɑ jɣ plu:t lœ lym'afə lə ʃ'uitɣⁿ

Quand il pleut, les limaces elles sortent.

EvoleneM_Luge [51685](#), [52360](#)

ʃœ ʃœn de lɥ'igzɛ kɛ n ɛmpl'ejɪ dɑ lɑ tɑ pɔr n ɛmp'ɔrtə kyn
trav'ɑ - pɔ mən'ɑ de bwu'ɑ - de fɛŋ - la dr'yzə: - jɣm pɔ i m'ɛtr
una b'ena dɛʃ'uk ɔ i - j yn a'e - m'yltu - plyʒju fœnfj'œnf a l af
'er

Ce sont DE luges que nous employions autrefois pour n'importe quel travail .. pour mener de bois .. de foin .. le fumier .. on peut y mettre une benne dessus ou y .. il y en avait .. beaucoup .. plusieurs fonctions à la chose.*

*[afɛr] cf. *afère* n.m. 'chose qu'on possède' (FQ 1989: 20).

EvoleneM_LugeBucherons [71200](#)

lœ: zɔr'ɑŋʃy kan tɔrn'avən du bwœ ʃœ tren'avən ɣm by'ɑɔn
'etə dɛʃ'y la lɥ'igzɛ

Les forestiers quand ils rentraient du bois se traînaient un petit billon sur la luge.

EvoleneM_Mains [23034](#)

le m - f'awə m'āŋfə lə kr'yblən
Les m .. siennes mains elles tremblent.

EvoleneM_Mains+ [21064](#)

jə kr'yblə dəi m'āŋf
Je tremble des mains.

EvoleneM_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)

jy fudr'e ky m'z'igfə dəv'ā mjez'ə
Il faudrait que je mange avant midi.

EvoleneM_Marecages [21022](#), [21064](#)

əg fən le a də mar'ə ø una g'ojə
Au fond, il y a DE marécages et un étang.

EvoleneM_MettreDraps [52445](#), [33202](#)

lə metiŋ i l'ysw'es
Nous le mettions en draps.

EvoleneM_Miel [51342](#), [22200](#), [51344](#)

ly mi: du furt'eŋ j ɛ mi k'la ke ly mi: du tsat'ē
Le miel du printemps il est plus clair que le miel de l'été.

EvoleneM_Minuit [51140](#), [51141](#)

a mjejn'et jə d'rymə
À minuit dors.

EvoleneM_NeufAns [51334](#), [21016](#), [51344](#)

j a zj'ystə nu ā k una lav'ēŋtsy l ɛ dɛf'ed'ukfa ɛŋk'i'la
Il y a juste neuf ans qu'une avalanche elle est descendue là.

EvoleneM_NeufHeures [21016](#)

nə prɛz'ē ũ mwe a nu 'core
Nous prenons un morceau à neuf heures.

EvoleneM_NeufMulets [51685](#)

lə fud'a:fə du treŋ fū paf'a aw'e nu tsev'a:s ɛ nu m'ougle
Les soldats du train sont passés avec neuf chevaux et neuf mules.

EvoleneM_Nez [33051](#)

l a lə na rɛkrœtʃj'v
Elle a le nez retroussé.*

*[rɛkrœtʃj'v] 'recourbé' (cf. *rekrotchyé* v.t. 'recourber en revenant sur l'intérieur'; FQ 1989: 173)

EvoleneM_Oeufs [21064](#)

le a dɛ ʒ u blāŋf ə dā ʒ u rəf'æs
Il y a DE Z-œufs blancs et DE Z-œufs bruns.

EvoleneM_Ongles [33041](#), [33040](#)

fæ R'wzɛ lɛ ʒ 'ɔŋlɛ
Il se ronge les ongles.

EvoleneM_Oreilles [21014](#)

ly fœ f'wəpə lə ʒ ɔgr'ɛ'le
Elle se bouche les oreilles.

EvoleneM_Paume [23030](#), [33210](#), [33031](#)

ly: ø - bɛf'eta du la du lit'wŋ f ɛ pɔz'æ dɛf a p'oma dā la maŋ
La euh .. «petite bête de l'arc-en-ciel» s'est posée sur la paume de la main.

EvoleneM_Paupieres [36020](#), [23014](#)

le parp'i:re lɛ fɛ f'ermen
Les paupières elles se ferment.

EvoleneM_PetitBois [31010](#), [21062](#)

du tɛŋ kjə le men'o ɛm'a:f lə br'ātse jə jə k'wəpə dā pti bwə
Pendant que les enfants ramassent les branches, moi je coupe DE petit bois.

EvoleneM_PiedPlante [33210](#), [21062](#)

jy f ɛ plant'a un ɛf'yna ou plā dou pja
Il s'est planté une épine au plat du pied.

EvoleneM_Pives [37020](#)

ɔ mɛ de b'aru:lə pur av'e dɛ β'r'ɑzɐ
On met DE pives pour avoir DE braises.

EvoleneM_Plancher [33041](#)

kā nɔ martʃ'ɛyŋ ly - ly fal'aŋ i w'iŋə
Quand on marche (litt. nous marchons), le .. le plancher il grince.*
*[w'iŋə] 'grince' cf. *vouinnā*, v.i. 'grincer, en parlant d'une porte' (FQ 1989 s.v.).

EvoleneM_PlatVentre [33060](#), [51344](#)

j ɛ tsəz'u a bɔts'ɔ
Il est tombé à plat ventre.

EvoleneM_PleuvorFComp [51342](#), [51344](#)

kā ly fj'e'le ij e n'e:ɪ ũ fa: kə va plɔv'eɪ
Quand le ciel il est noir on sait qu'il va pleuvor.

EvoleneM_Poing [33040](#), [21062](#)

i t'apə du pwɪ f la t'abla
Il tape du poing sur la table.

EvoleneM_Potager [37020](#)

pɔrk'e n ɛ na kɔz'yn elɛtr'ikə n ɛŋ ward'a lə fɔm'e pɔtəzj'e
Même si nous avons une cuisine électrique nous avons gardé le fourneau potager.

EvoleneM_Pots [51480](#)

le met'ēŋ ɛmp'e dɛ pɪnt'wŋf
Nous les mettons dans DE pots.*
*[pɪnt'wŋf] cf. *piüntōn* (pl.-ōnch), n.m. 'pot à lait' (FQ).

EvoleneM_Pots+ [51480](#), [36200](#)

lə m'ajə lə met'ē jɪn ɛmp'ə dā p'ɔsə dɛ t'ɛra ku'iʃɛ
Les bouquets nous les mettons dans DE pots de terre cuite.

EvoleneM_Poule [21010](#), [21013](#), [33030](#)

kān ly zyl'yna l a ɔv'a: ly kək'ɔle
Quand la poule elle a pondu, elle caquette.

EvoleneM_PrecisGeo [51342](#), [21064](#), [51344](#), [21062](#)

ly vyl'azɔ dā ɔl'ɛma fə tr'u:vɛ 'entrə lə vyl'azɔ - dā pra ʒpa k j ɛ dɛf'urv'e ɛ lə vyl'azə dɛ ʒ ɔud'e:re k j ɛθ ɔ fən dɛi pja dɛy d
'ense do vez'yji
Le village d'Évolène se trouve entre le village .. de Praz
Jean qu'il est du côté nord et le village des Haudères qu'il est au fond des pieds des Dents du Veisivi.*
**defourvè* adv. 'au nord, en aval, côté vallée du Rhône' (FQ 1989: 61, GPSR 5 175a).

EvoleneM_QuatreAgneaux [21016](#)

j a pami ke k'atrɔ ʒ ap'e:s ɛ la berzer'ik
Il y a plus que quatre-z-agneaux dans la bergerie.

EvoleneM_QuatreCerfs [51620](#)

k'atrɔ sɛrf m'jnzɪ lə lū dɛ la z'ɔu
Quatre cerfs mangent le long de la forêt.

EvoleneM_QuatreTaupes [24024](#)

ly mjo vɪz'itj a atrap'a k'atrɔ darb'ɔŋfə fɪ fort'ɛŋ
Le mien voisin a attrapé quatre taupes ce printemps.

EvoleneM_Raccard [21022](#), [25200](#)

j ɛθ o rɑ:ʒ'a kə n al'iŋ ɛx'wɔsə lə bla
C'est au raccard que nous allions battre le blé.

EvoleneM_Racler [34010](#)

no ɛ'aklɛ lə kuv'e:ʃ
On racle (litt. nous raclons) les couverts.

EvoleneM_ReineGenisses [51342](#), [51344](#)

lə darb'ɔ j ɔ furti m'ɛiθra dɛy t'u:rə pa vel'ajɛ
Le Darbon il est sorti maîtresse des génisses non vêlées.*
**toura* 'génisse de trois ans'.

EvoleneM_ReineGenisses+ [51344](#)
lā d'arbōŋ ə fɔrt'eɪ m'eɪθra d'eɪ mɔz'ōŋf
*Le Darbon est sorti maîtresse des génisses**.
*mozōn (pl. -ōnch) n.m. 'génisse de un à deux ans' (FQ 1989: 141).

EvoleneM_Rentrer [33060](#), [52360](#), [52110](#)
kan ɣntr'a:vɔ trwa ta: lɪ mjo pa:r i aver bjɛŋ mal'ys
Quand je rentrais trop tard, le mien père il avait bien (de la) colère.

EvoleneM_Rive [34030](#)
pœ: pɛ rap'ɔr do R'u:nɔ æd'ɔn n fɛŋ nɔ n trɔv'ɛŋ dɔf la R'iva
go:tsə doʊ R'u:nɔ
Par rapport du Rhône alors nous sommes nous nous trouvons sur la rive gauche du Rhône.

EvoleneM_Riviere [21022](#), [25200](#)
l'iwu ky lɪ k'oulə fu:r ɛŋkij ɔ fɔn doʊ vɪ'azə f ap'eɪ lɪ b
'ɔ:na
La rivière qu'elle coule dehors ici au bas du village s'appelle la Borgne.

EvoleneM_SalleProvisions [71130](#)
lɪ sel'i ɛ pa ym'ido
La cave est pas humide.

EvoleneM_SalleSejour [33061](#)
lə p'øʎə ɛ bjɛŋ esowd'a
La salle de séjour est bien chauffée.*
*[p'øʎə] est masculin.

EvoleneM_Sasseoir15 [35010](#), [51514](#), [35040](#)
afɔt'a: vɔ lɪ: vo:
Asseyez-vous là, vous.

EvoleneM_SasseoirPComp2f [32020](#), [42120](#)
tɪ t e θɪ afɛt'ajɪ dɪf lɔ tabur'et
Tu t'es-tu assise sur le tabouret?

EvoleneM_SasseoirPComp2m [32020](#)
tɪ t e θə afɛt'a dɔfɪɪ ɣn tabur'etə tɪ
Tu t'es-tu assis sur un tabouret, toi?

EvoleneM_SasseoirPComp3f [33030](#)
lɪ mɑ:Rø lø f ɛθ af'ɔt'ai f lɔ βɔr dɛ la ku'ks
La mère elle s'est assise sur le bord du lit.

EvoleneM_SasseoirPComp3m [42110](#), [42130](#)
l'ɛr'i:ok f ɛθ ɛfɛt'a dɛfɪ la f'aɪlə
Le trayeur s'est assis sur la chaise à traire.

EvoleneM_SasseoirPComp4 [23010](#), [34030](#), [51440](#)
lɪ mɛj m'atɛ ɛ jø nɔ nɔ fɛɪ afɛt'a: ɛʎ l'ɛ:ɾba
La mienne fille et moi nous nous sommes assis en l'herbe.

EvoleneM_SasseoirPComp5 [51540](#)
ɛ:θə vɔ tɪjks afɔt'a: pɛ t'e:Rɛ
Êtes-vous tous assis par terre?

EvoleneM_SasseoirPComp6 [22100](#), [42110](#), [42130](#)
lø dɔ: ʒ ɔfj'ɔf fə fɔn afɛt'a dɛf'ɪ lɔ bɔŋ dɛv'ɑ lɔ p'œʎə
Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la maison.

EvoleneM_SecherPres [33200](#)
ɛ la laf'ɛŋ fɔt'fj'e dɛf'u lɔ pra
Et nous la laissons sécher sur le pré.

EvoleneM_Sein [23032](#), [21022](#)
lɪ b'aʎe sig'a ou pɔp'ũ
Elle donne à têter au bébé.

EvoleneM_SeptArbres [51450](#), [21016](#)
n ɛ ʒuk ü- kɔp'a f'atɛ ʒ 'ɑ:brɔɛ lɔ lɔŋ dɪ l'ɪ:wʏ
Nous avons eu (à) couper sept arbres le long de la rivière.

EvoleneM_Sieste [51161](#), [51160](#)
f'ɛʒo una pt'ita sj'ɛsta apr'i dɪn'a
Je fais une petite sieste après le dîner.

EvoleneM_SixChatons [23040](#), [51336](#)
lɪ œ: - n'uθra ts'atɛ l a fr: - s - fɪ pɪt'i tsas
La euh .. notre chatte elle a fait six petits chats.

EvoleneM_SixGrenouilles [71230](#)
kɑ lɪ nɛt lɪ tʃjɛt lɛ a o mwæŋ fɪ ʁən'ɔʎə kə lɪ kr'iɪm bə p lɛ
nɛ:s
Quand la nuit elle tombe, il y a au moins six grenouilles qu'elles crient en bas par les étangs.*
*[nɛ:s] cf. né (pl. nêss) n.m. 'étang à chanvre' (FQ 1989: 143).

EvoleneM_Soubassement [36020](#), [36021](#)
wɛ lɛ fɔdɔfj'ɔf fuk fun ɛm p'i:Rə
Oui les fondations en haut sont en pierre.*
* Illustration : maison traditionnelle à Évolène.

EvoleneM_Surnom+ [34030](#), [21064](#)
ləʏ lɪ vɪʒ'ɪŋf fɪklo dɪ kom'unə vɪʒ'ɪnə - lə nɔʒ ap'eɪlən dɛ
zɔʃas
Les les voisins ceux des communes voisines .. elles¹ nous appellent DE «zoyass»².
¹ accord grammatical avec «communes voisines».
² [zɔʃas] cf. zoyàtt (pl. -àss), n.m. 'geai' (FQ (1989).

EvoleneM_Talon [51670](#)
lə b'ɔtə lə mœ fɑ ma o tal'ɔ
Les chaussures elles me font mal au talon.

EvoleneM_ToitArdoise [51450](#), [34020](#)
n ɛŋ kuw'e lɔ p'œʎə awɪ dɛ l'e:is^c
Nous avons couvert la maison avec DE lauses.

EvoleneM_ToitBardx [21064](#), [21062](#)
f lɔ t'ekə dɛ la mɛɪʒ'ɔŋ lɛ a dɛ ʒ af'œʎə
Sur le toit de la maison il y a DE Z-bardeaux.

EvoleneM_ToitEtanche [33041](#)
lɪ t'ekə lɪ t'ekə du p'øʎə laf pa travəf'a l'iwə dɛ la pl'ɔʒə
Le toit le toit de la maison laisse pas traverser l'eau de la pluie.

EvoleneM_ToitFaite [33210](#), [33031](#)
ona vrɔnd'el:a lɪ f ə pɔʒ'ɑɪ dɔf la fr'i:θə
Une hirondelle elle s'est posée sur le faite du toit.

EvoleneM_ToitMaMaison [51334](#), [21062](#)
f lɔ t'ekə dɔ mjo p'øʎə lɛ a dɛ lɛ:s
Sur le toit de ma maison il y a d'ardoises.*
*L'adverbe de lieu [lɛ] 'là' fonctionne de manière analogue à y en français, d'où [lɛ a] '(il) y a'.

EvoleneM_ToitPoutres [36040](#)
lɛ lat lœʒ ɛmp'atsə la nek dɛ kɔʎɔʒj'ø du tek
Les lattes elles empêchent la neige de glisser du toit.

EvoleneM_ToitTavillons [51344](#)
a bɛŋ jø dir'e k ij ø ku'e: ɛn tavəʎ'ɔŋf
Eh bien je dirais qu'il est couvert en tavillons.

EvoleneM_TraireApresMidi [36200](#)
lɛʒ arj'ɛŋ entrə trø ɛ sɪk 'ouɾe dɛ l apr'i mjez'ɔ
Nous les trayons entre trois et cinq heures de l'après-midi.

EvoleneM_TravailFoin [21062](#), [24022](#), [24024](#)
lɪ trav'a dɔg fɛŋ j ɛ mi mal'ɛŋnɔ ky fɪ doʊ Ræk'ɔ
Le travail du foin il est plus pénible que celui du regain.

EvoleneM_TravaillerPres1 [51130](#)
jo trav'aʎə fuk a la mɔnt'apɪ
Je travaille en haut à l'alpage.

EvoleneM_TravaillerPres2 [32020](#), [51210](#)

tø trav'ajæ θ bɑ ou kurt'y
Tu travailles-tu en bas au jardin?

EvoleneM_TravaillerPres3f [33010](#), [51310](#)

je ly trav'aj a la p'o:stë
ELLE elle travaille à la poste.

EvoleneM_TravaillerPres3m [51310](#)

jø trav'ałe a la v'ɣnə
Il travaille à la vigne.

EvoleneM_TravaillerPres4 [34010](#), [51420](#), [51422](#)

nɔ travał'ẽŋ ɪ tsãŋf
Nous travaillons aux champs.

EvoleneM_TravaillerPres5 [51520](#), [35010](#)

travał'ø vɔ a la kòm'une vɔ
Travaillez-vous à la commune, vous?

EvoleneM_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

le ɤɛzj'ãnte le trav'ajən a l əf'oula
Les institutrices elles travaillent à l'école.

EvoleneM_TravaillerPres6m [36030](#), [51610](#), [51611](#)

lɔg ɪ trav'ajən o bok
Eux ils travaillent à l'écurie.

EvoleneM_TravauxChamps [51470](#)

n al'ẽŋ ɤaθel'a la dr'ɣzə - dəfiumbr'a
Nous allons passer le râteau pour piler le fumier .. enlever les pierres et les branches.

EvoleneM_TroisEcoreuils [51180](#)

en la zow e vjuk trø verz'af
Dans la forêt, j'ai vu trois écoreuils.

EvoleneM_TroisLivres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

e tri'a trø l'i:vrẽ du tẽŋ de la tcac
J'ai tiré trois livres du temps de la chasse.

EvoleneM_TuyauCheminee [33030](#), [21062](#)

ly b'ɔ:rnə l ɔp'afə f'ukø la fr'e:θa du tek
Le tuyau elle dépasse le faite du toit.*
*[b'ɔ:rnə] est féminin.

EvoleneM_UnBoeuf [21014](#), [34010](#)

tɕi le 3 an nɔ tɕẽŋ ɔm butf
Tous les ans, nous tuons un bœuf.

EvoleneM_VachesGonfler [36021](#)

dɛp'ẽ k'ɣnt 'erba le m'ɑ:sə le g'ɔflə
(Ça) dépend quelle herbe elles mangent elles gonflent.

EvoleneM_VachesPaitre [36200](#)

łe laf'ẽŋ maf'j'ẽ tanj a mjẽz'ɔ
On les laisse (litt. nous les laissons) paître jusqu'à midi.*
*machyè 'manger en parlant des bêtes' (FQ 1989: 132).

EvoleneM_ValleeMontagne [51490](#)

tɔt ɔg fɔn de la val'eə də fɛrp'e:fiłe nɔ vɛz'ẽŋ la dem bl
'ãantsɣ
Tout au fond de la vallée de Ferpècle nous voyons la Dent Blanche.

EvoleneM_Veaux [42315](#)

ɔj'ẽ fɣ tr'ɛzɛ v'ees ɪ zuk f'i:f vel'æt ɛ ʃa b'utfjə
Cette année, sur treize veaux, j'ai eu six vachettes et sept taurillons.

EvoleneM_Veler [41120](#)

lɔ tsaθ'apɔ ʃa pa ʃ wɔ lɔ fɛrɛ ver'ɫ'a ɔg ʃ lɔ wɔ ward'a a t'ouɛ
Le Châtaigne je sais pas si je veux le¹ faire vêler ou si je le veux garder (jusqu')à «toura»².

¹ Le pronom régime masculin s'explique par l'antécédant masculin

[mɔz'ɔ] 'génisse de 1-2 ans'.

² [t'ouɛ] n.f. 'génisse de trois ans'.

EvoleneM_VoirPres1 [51190](#)

jɔ vr'ɔ lɔ sɔl'ɛ kɣ ʃɛ l'igvɛ
Je vois le soleil que se lève.

EvoleneM_VoirPres2 [32020](#), [51220](#)

tʃy ve la l'yna k ly ʃɛ k'ɔkse
Tu vois la lune qu'elle se couche.

EvoleneM_VoirPres3f [51320](#)

ly vɛik le 3 ɛθ'eglə kɣ le br'ɣłən
Elle voit les étoiles qu'elles brillent.

EvoleneM_VoirPres3m [51320](#), [21062](#)

jɣ vɛ: lɔ la dɔ likt'ɔŋ ɔ fɔn də la val'ɛɛ
Il voit l'arc-en-ciel au fond de la vallée.

EvoleneM_VoirPres4 [51490](#)

nɔ vɛz'ẽŋ lə g'otə də pl'ozə dəf'ɣ la fɛn'i:(θrə)
Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.

EvoleneM_VoirPres5 [51550](#)

v'eidɔ vɔ la p'uksɔ dəf'ɣ la vɛɪ
Voyez-vous la poussière sur la voie?*

*Les attestations de *chemin* sont rares ou nulles à V Isér., Nend., Conth., dans distr. Sion, à Ayent et Hérém., où le mot normal pour désigner un chemin est *voie*, parfois aussi *charrière*. (GPSR 3: 481).

EvoleneM_VoirPres6f [51630](#)

le vjɔn la le gr'ɪłɔ kɣ tfj'eɜn
Elles voient les grêles que tombent.

EvoleneM_Volets [34010](#), [36030](#), [36200](#), [51440](#)

kā j ɛ ku 'ura - lœ lœ 3 uf'æsi ji kł'akən - nũ ʃɣn ɔbliɜ'a de
lœɜ atatfj'œ
Quand c'est la tempête de vent .. les les volets ils claquent .. nous sommes obligés de les attacher.*
*[ku], cf. *kou* n.m. 'tempête de neige' (FQ 1989: 117).

EvoleneM_YeuxCouleur [32030](#)

t a lœ 3 w'æsə də k'ɣnta kol'ow
Tu as les yeux de quelle couleur?